叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 第一部(the First One) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一部(The First One)
第1/1页

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌn]
THE **FIRST** **ONE**
这 第一的 一

第一个

[baɪ] ['hɜːrbərt] [diː] . ['kæsəl]
By **HERBERT** **D** **.** **KASTLE**
经过 赫伯特 D . 城堡

作者：赫伯特·D·卡斯尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][vɑːn] ['dɔŋgən]
Illustrated **by** **von** **Dongen**
插图 经过 冯 东根

由冯·东根绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg][dʒʊ'laɪ] - .
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Analog** **July** **1961** **.**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1961 年 7 月的《模拟》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][bɪ'jɑːnd][ðə; ðɪ] [greɪt] [frʌn'tɪr] [meɪ][biː; bi] ['welkəmd] . . .
The **first** **man** **to** **return** **from** **beyond** **the** **Great** **Frontier** **may** **be** **welcomed** **.** **.** **.**
这 第一的 男人 到 返回 从 超过 这 伟大的 边境 可能 是 欢迎 . . .
[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
but **will** **it** **be** **as** **a** **curiosity** **,**
但 将要 它 是 作为 一个 好奇心 ,

第一个从大边疆之外归来的人或许会受到欢迎……但会被视为一种奇观吗？

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] . . . ?
rather **than** **as** **a** **hero** **.** **.** **.** **?**
相当 比 作为 一个 英雄 . . . ?

而不是像个英雄……？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['welkəmɪŋ] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,
There **was** **the** **usual** **welcoming** **crowd** **for** **a** **celebrity** **,**
那里 曾是 这 通常 欢迎 人群 为了 一个 名人 ,

现场聚集了众多欢迎名人的群众。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['spiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['erpɔːrt]
and **the** **usual** **speeches** **by** **the** **usual** **politicians** **who** **met** **him** **at** **the** **airport**
和 这 通常 演讲 经过 这 通常 政治家 WHO 遇见 他 在 这 飞机场
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['twenti] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['kroʊtən] ,
which **had** **once** **been** **twenty** **miles** **outside** **of** **Croton** **,**
哪个 有 一次 到过 二十 英里 外部 的 巴豆 ,

还有那些老生常谈的政客们在机场迎接他，发表了惯常的演讲。这座机场曾经位于克罗顿郊外二十英里处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sɪti] [hæd; həd] [sɪns] [en'gʌlft] [ænd; ənd] [pleɪst] [wel] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

but	which	the	growing	city	had	since	engulfed	and	placed	well	within	its
但	哪个	这	生长	城市	有	自从	吞噬	和	放置	出色地	之内	它是

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

但这座不断发展的城市已经将其吞并，并将其完全纳入了自己的疆界之内。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['wɔznt] ['juːʒuəl] .

But	everything	wasn't	usual	.
但	一切	不是	通常	.

但一切并不寻常。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

The	crowd	was	quiet	,
这	人群	曾是	安静的	,

人群鸦雀无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt][æz; əz][æt; ət] - [iːz] [æz; əz]['hiːd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst][bɪg]

and	the	mayor	didn't	seem	quite	as	at	-	ease	as	he'd	been	on	his	last	big
和	这	市长	没有	似乎	相当	作为	在	-	舒适	作为	他会	到过	在	他的	最后的	大的

['welkəmɪŋ] — [fɔːr; fər]['kɔːrpərəl] ['bɛrɪŋɝ] ,

welcoming	—	for	Corporal	Berringer	,
欢迎	—	为了	下士	贝林格	,

市长似乎不像上次盛大欢迎仪式（欢迎贝林格下士）时那样轻松自在。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['wɑːʃɪŋtən] , [fɜːrst][tuː; tə][set] [ə'mɛrɪkənz] [ə'pɑːn]

one	of	the	crew	of	the	spaceship	Washington	,	first	to	set	Americans	upon
一	的	这	全体人员	的	这	飞船	华盛顿	,	第一的	到	放	美国人	之上

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

他是"华盛顿"号宇宙飞船的船员之一，该飞船是第一个将美国人送上火星的飞船。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɝz] ['hændˌklæsp][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔɪst] [ænd; ənd][koʊld] .

His	Honor's	handclasp	was	somewhat	moist	and	cold	.
他的	荣誉的	握手	曾是	有些	潮湿	和	寒冷的	.

大人的手有些湿冷。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɝz] [aɪz] [held][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] .

His	Honor's	eyes	held	a	trace	of	remoteness	.
他的	荣誉的	眼睛	握住	一个	痕迹	的	偏远	.

大人的眼神中带着一丝疏离。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərd] [hoʊm] - ['kʌmər] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪˌtɜːr'niː] ,

Still	,	he	was	the	honored	home	-	comer	,	the	successful	returnee	,
仍然	,	他	曾是	这	荣幸	家	-	角	,	这	成功的	返回者	,

然而，他仍然是受人尊敬的归来者，是凯旋而归的人。

[ðə; ði] ['hoʊmtaʊn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] ,

the	hometown	boy	who	had	made	good	in	a	big	way	,
这	家乡	男生	WHO	有	制成	好的	在	一个	大的	方式	,

这位在家乡功成名就的男孩

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [tʊr] [ʌp] [meɪn] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	they	took	the	triumphal	tour	up	Main	Street	to	the	new	square	and	the
和	他们	采取	这	凯旋的	旅游	向上	主要的	街道	到	这	新的	正方形	和	这

['grænstænd] .

grandstand	.
看台	.

他们沿着主街一路凯旋，来到了新广场和看台。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [ˌkoʊ'ed] ['tʃoʊzn] [æz; əz]

There	he	sat	between	the	mayor	and	a	nervous	young	coed	chosen	as
那里	他	卫星	之间	这	市长	和	一个	紧张的	年轻的	男女同校	选定	作为

['hoʊmkʌmɪŋ] [kwiːn] ,

homecoming	queen	,
返校节	女王	,

他坐在市长和一位紧张兮兮的年轻女大学生中间，这位女生被选为返校节女王。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] ['bændz] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

and	looked	out	at	the	police	and	fire	department	bands	,	the	National
和	看起来	出去	在	这	警察	和	火	部门	乐队	,	这	国家的

[gɑːrd] ,

Guard	,
警卫	,

然后向外望去，可以看到警察和消防部门的乐队、国民警卫队，

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ænd; ənd][gɜːrl] [skaʊts] , [ðə; ði] [elks] [ænd; ənd]['meɪsənz] .

the	boy	scouts	and	girl	scouts	,	the	Elks	and	Masons	.
这	男生	侦察兵	和	女孩	侦察兵	,	这	麋鹿	和	共济会	.

男童子军和女童子军，麋鹿会和共济会。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə]

Several	of	the	churches	in	town	had	shown	indecision	as	to	how	to
一些	的	这	教堂	在	镇	有	所示	优柔寡断	作为	到	如何	到

[ɪn'strʌkt] [ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] .

instruct	their	parishioners	to	treat	him	.
指示	他们的	教区居民	到	对待	他	.

镇上的几座教堂对于如何指示教区居民对待他犹豫不决。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'raʊnd] .

But	they	had	all	come	around	.
但	他们	有	全部	来	大约	.

但他们最终都改变了想法。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [hæd; həd]

The	tremendous	national	interest	,	the	fact	that	he	was	the	First	One	,	had
这	巨大的	国家的	兴趣	,	这	事实	那	他	曾是	这	第一的	一	,	有

[meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ə'raʊnd] .

made	them	come	around	.
制成	他们	来	大约	.

巨大的国家关注度，以及他是第一位先知的事实，最终促使他们改变了看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'dʒʌst][æz; əz] [ðeid] [ə'dʒʌstɪd]

It	was	obvious	by	now	that	they	would	have	to	adjust	as	they'd	adjusted
它	曾是	明显的	经过	现在	那	他们	会	有	到	调整	作为	他们会	调整

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fəːsts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] — [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [dʌbd]

to	all	the	other	firsts	taking	place	in	these	—	as	the	newspapers	had	dubbed
到	全部	这	其他	第一	采取	地方	在	这些	—	作为	这	报纸	有	被誉为

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] — [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['twentiz] .

the	start	of	the	Twenty	-	first	Century	—	the	Galloping	Twenties	.
这	开始	的	这	二十	-	第一的	世纪	—	这	疾驰	二十多岁	.

很明显，他们必须做出调整，就像他们已经调整了所有其他"第一次"一样——报纸将二十一世纪的开端称为"飞驰的二十年代"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	was	glad	when	the	official	greeting	was	over	.
他	曾是	高兴的	什么时候	这	官方的	问候	曾是	超过	.

官方问候仪式结束后，他很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['taɪərd][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['fɑːrðər] , ['trævld] [lɔːŋgər]

He	was	a	very	tired	man	and	he	had	come	farther	,	traveled	longer
他	曾是	一个	非常	疲劳的	男人	和	他	有	来	更远	,	旅行	更长

[ænd; ənd]['oʊvər]['dɑːrkər] ['kʌntri] ,

and	over	darker	country	,
和	超过	较暗	国家	,

他非常疲惫，而且他走得更远，路途更漫长，穿越的也是更黑暗的地区。

[ðæn; ðən]['eni][mæn] ['huːd] ['evər] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] .

than	any	man	who'd	ever	lived	before	.
比	任何	男人	谁会	曾经	居住地	前	.

比以往任何一个人都更甚。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	wanted	a	meal	at	his	own	table	,	a	kiss	from	his	wife	,
他	通缉	一个	一顿饭	在	他的	自己的	桌子	,	一个	吻	从	他的	妻子	,

他想要在自己的餐桌上吃顿饭，想要妻子的一个吻。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['leɪtər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	word	from	his	son	,	and	later	to	see	some	old	friends	and	a
一个	单词	从	他的	儿子	,	和	之后	到	看	一些	老的	朋友们	和	一个

['relətɪv] [ɔːr] [tuː] .

relative	or	two	.
相对的	或者	二	.

听儿子说了几句话，之后又去见了一些老朋友和一两个亲戚。

[hiː; hi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

He	didn't	want	to	talk	about	the	journey	.
他	没有	想	到	讲话	关于	这	旅行	.

他不想谈论这段旅程。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [ɪ'miːdiəsi] , [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi] , [ðə; ði] ['terər] ; [ðen] [pər'hæps][hiː; hi]

He	wanted	to	forget	the	immediacy	,	the	urgency	,	the	terror	;	then	perhaps	he
他	通缉	到	忘记	这	直接	,	这	紧迫性	,	这	恐怖	;	然后	也许	他

[wʊd] [tɔːk] .

would	talk	.
会	讲话	.

他想忘记眼前的紧迫感、恐惧感和紧迫感；那样他或许就能开口说话了。

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ?

Or	would	he	?
或者	会	他	?

他会吗?

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .

For	he	had	very	little	to	tell	.
为了	他	有	非常	小的	到	告诉	.

因为他没什么可说的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri]

He	had	traveled	and	he	had	returned	and	his	voyage	was	very
他	有	旅行	和	他	有	返回	和	他的	航程	曾是	非常

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mærɪnəz] ,

much	like	the	voyages	of	the	great	mariners	,
很多	喜欢	这	航程	的	这	伟大的	水手们	,

他曾远航，也曾返回，他的航程与伟大航海家的航程非常相似。

[frʌm; frəm] [kə'lʌmbəs] ['ɑːnwərd] — [lɔːŋ] , [dʌl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] ['pæsɪŋ] , ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd]

from	Columbus	onward	—	long	,	dull	periods	of	time	passing	,	passing	,	and
从	哥伦布	向前	—	长的	,	乏味的	时期	的	时间	通过	,	通过	,	和

[ðen] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

then	the	arrival	.
然后	这	到达	.

从哥伦布开始——漫长而乏味的时光流逝，然后到来。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	house	had	changed	.
这	房子	有	已更改	.

房子变了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] - ['rəuzəvelt] [striːt] .

He	saw	that	as	soon	as	the	official	car	let	him	off	at	45	Roosevelt	Street	.
他	锯	那	作为	很快	作为	这	官方的	车	让	他	离开	在	-	罗斯福	街道	.

他一看到公务车在罗斯福街 45 号把他放下，就看到了这一点。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] .

The	change	was	,	he	knew	,	for	the	better	.
这	改变	曾是	,	他	知道	,	为了	这	更好的	.

他知道，这种改变是朝着更好的方向发展。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] .

They	had	put	a	porch	in	front	.
他们	有	放	一个	门廊	在	正面	.

他们在前面加盖了一个门廊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌriːhə'biliteitid] , [spruːst] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

They	had	rehabilitated	,	spruced	up	,	almost	rebuilt	the	entire	outside	and
他们	有	康复	,	修剪过的	向上	,	几乎	重建	这	全部的	外部	和

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

他们对建筑外部和场地进行了修复、翻新，几乎完全重建了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .

But	he	was	sorry	.
但	他	曾是	对不起	.

但他感到很抱歉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	wanted	it	to	be	as	before	.
他	有	通缉	它	到	是	作为	前	.

他希望一切能和以前一样。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

The	head	of	the	American	Legion	and	the	chief	of	police	,
这	头	的	这	美国人	军团	和	这	首席	的	警察	,

美国退伍军人协会主席和警察局长，

[huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer] , ['dɪdnt] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn]

who	had	escorted	him	on	this	trip	from	the	square	,	didn't	ask	to	go	in
WHO	有	护送	他	在	这	旅行	从	这	正方形	,	没有	问	到	去	在

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

陪同他从广场出发的那个人，并没有要求和他一起进去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] .

He	was	glad	.
他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

['hiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

He'd	had	enough	of	strangers	.
他会	有	足够的	的	陌生人	.

他受够了陌生人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

Not	that	he	was	through	with	strangers	.
不是	那	他	曾是	通过	和	陌生人	.

但这并非意味着他不再与陌生人接触。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

There	were	dozens	of	them	up	and	down	the	street	,	standing	beside
那里	是	几十个	的	他们	向上	和	向下	这	街道	,	常设	旁

[paːkt] [kɑːrz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

parked	cars	,	looking	at	him	.
停放	汽车	,	寻找	在	他	.

街上到处都是这样的人，他们站在停着的汽车旁，看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [aɪz] [drɑːpt] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

But	when	he	looked	back	at	them	,	their	eyes	dropped	,	they	turned	away	,
但	什么时候	他	看起来	后退	在	他们	,	他们的	眼睛	掉落	,	他们	转向	离开	,

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ɔːf] .

they	began	moving	off	.
他们	开始	移动	离开	.

但当他回头看他们时，他们的目光垂了下来，转过身去，开始离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [geɪz] [met] .

He	was	still	too	much	the	First	One	to	have	his	gaze	met	.
他	曾是	仍然	也	很多	这	第一的	一	到	有	他的	目光	遇见	.

他依然是至尊，不容他人直视。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [pæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]

He	walked	up	what	had	once	been	a	concrete	path	and	was	now	an
他	步行	向上	什么	有	一次	到过	一个	具体的	小路	和	曾是	现在	一个

[ɔːr'neɪt] ['flægstoʊn] [pæθ] .

ornate	flagstone	path	.
华丽	石板	小路	.

他沿着一条曾经是水泥路、现在变成装饰华丽的石板路走去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [nuː] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [dɔːr]

He	climbed	the	new	porch	and	raised	the	ornamental	knocker	on	the	new	door
他	攀登	这	新的	门廊	和	提高	这	装饰	敲击器	在	这	新的	门

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .

and	heard	the	soft	music	sound	within	.
和	听到	这	柔软的	音乐	声音	之内	.

他爬上新门廊，抬起新门上的装饰性门环，听到里面传来柔和的音乐声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['hiːd][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

He	was	surprised	that	he'd	had	to	do	this	.
他	曾是	惊讶	那	他会	有	到	做	这	.

他很惊讶自己竟然要这样做。

['hiːd] [θɔːt] ['ɪdɪθ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

He'd	thought	Edith	would	be	watching	at	a	window	.
他会	想法	伊迪丝	会	是	观看	在	一个	窗户	.

他原以为伊迪丝会在窗边看着他。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] . . .

And	perhaps	she	had	been	watching	.	.	.
和	也许	她	有	到过	观看	.	.	.

或许她一直在观察.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

but	she	hadn't	opened	the	door	.
但	她	之前没有	打开	这	门	.

但她并没有开门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	door	opened	;	he	looked	at	her	.
这	门	打开	;	他	看起来	在	她	.

门开了；他看着她。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .

It	hadn't	been	too	long	and	she	hadn't	changed	at	all	.
它	之前没有	到过	也	长的	和	她	之前没有	已更改	在	全部	.

时间并不久远，她却一点都没变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [smɔːl] , ['slendər] [gɜːrl]['hiːd] [lʌvd] [ɪn] [haɪ] [skuːl] , [ðə; ði] [smɔːl] ,

She	was	still	the	small	,	slender	girl	he'd	loved	in	high	school	,	the	small	,
她	曾是	仍然	这	小的	,	苗条	女孩	他会	喜爱	在	高的	学校	,	这	小的	,

她依然是他在高中时爱慕的那个娇小纤细的女孩，那个娇小的……

['slendər] ['wʊmən] ['hiːd] ['mærid] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

slender	woman	he'd	married	twelve	years	ago	.
苗条	女士	他会	已婚	十二	年	前	.

他十二年前娶的那个身材苗条的女人。

['rælfi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Ralphie	was	with	her	.
拉尔菲	曾是	和	她	.

拉尔菲和她在一起。

[ðeɪ] [held]['ɑːntə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] - [jɪr]

They	held	onto	each	other	as	if	seeking	mutual	support	,	the	thirty	-	three	-	year
他们	握住	到	每个	其他	作为	如果	寻求	相互的	支持	,	这	三十	-	三	-	年

[oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] .

old	woman	and	ten	-	year	-	old	boy	.
老的	女士	和	十	-	年	-	老的	男生	.

33岁的女子和10岁的男孩紧紧相拥，仿佛在寻求彼此的支撑。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [stɪl] [tə'geðər] .

They	looked	at	him	,	and	then	both	moved	forward	,	still	together	.
他们	看起来	在	他	,	和	然后	两个都	已搬	向前	,	仍然	一起	.

他们看了他一眼，然后两人并肩向前走去。

[hiː; hi] [sed] , " [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] !

He	said	,	"	It's	good	to	be	home	!
他	说	,	"	它是	好的	到	是	家	!

他说："回家真好！"

" ['ɪdɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][tuː; tə] ['rælfi] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [pʊt][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Edith	nodded	and	,	still	holding	to	Ralphie	with	one	hand	,	put	the	other
"	伊迪丝	点头	和	,	仍然	保持	到	拉尔菲	和	一	手	,	放	这	其他

[ɑːrm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

arm	around	him	.
手臂	大约	他	.

伊迪丝点了点头，一只手仍然抱着拉尔菲，另一只胳膊搂着他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld][dʒoʊks] [keɪm]

He	kissed	her	—	her	neck	,	her	cheek	—	and	all	the	old	jokes	came
他	亲吻	她	—	她	脖子	,	她	脸颊	—	和	全部	这	老的	笑话	来了

[tuː; tə][maɪnd] ,

to	mind	,
到	头脑	,

他吻了她——吻了她的脖子，吻了她的脸颊——所有那些老掉牙的笑话都涌上心头。

[ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv]['træv(ə)l] - ['wɪri] , ['bæt(ə)l] - ['wɪri] [men] , [ðə; ði][ænd; ənd] - [ðen] - [aɪl] - [pʊt] -

the	jokes	of	travel	-	weary	,	battle	-	weary	men	,	the	and	-	then	-	I'll	-	put	-
这	笑话	的	旅行	-	厌倦	,	战斗	-	厌倦	男人	,	这	和	-	然后	-	患病的	-	放	-

[maɪ] - [pæk] - [ə'saɪd][dʒoʊks] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['hʌŋgər] .

my	-	pack	-	aside	jokes	that	spoke	of	terrible	hunger	.
我的	-	盒	-	旁边	笑话	那	辐	的	糟糕的	饥饿	.

那些饱经风霜、疲惫不堪的男人们开的玩笑，那些"然后我就把背包放到一边"的玩笑，都反映了可怕的饥饿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər][lɪps] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hi:; hi]

She	was	trembling	,	and	even	as	her	lips	came	up	to	touch	his	he
她	曾是	发抖	,	和	甚至	作为	她	嘴唇	来了	向上	到	触碰	他的	他

[felt][ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

felt	the	difference	,
毛毡	这	不同之处	,

她浑身颤抖，即使她的嘴唇触碰到他的嘴唇时，他也感觉到了不同。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['ɜ:rdʒənsi][tu:; tə] ['rælfi] [ænd; ənd]

and	because	of	this	difference	he	turned	with	urgency	to	Ralphie	and
和	因为	的	这	不同之处	他	转向	和	紧迫性	到	拉尔菲	和

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

picked	him	up	and	hugged	him	and	said	,
挑选	他	向上	和	拥抱	他	和	说	,

正因为这种差异，他急忙转向拉尔菲，把他抱起来紧紧地搂住，说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ][bɪg]['felər] , [wʌt]

because	he	could	think	of	nothing	else	to	say	,	"	What	a	big	fella	,	what
因为	他	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	,	"	什么	一个	大的	伙计	,	什么

[ə; eɪ][bɪg]['felər] .

a	big	fella	.
一个	大的	伙计	.

因为他实在想不出还能说什么了，"真是个大块头，真是个大块头。"

" ['rælfi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [stɪl] [pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	Ralphie	stood	in	his	arms	as	if	his	feet	were	still	planted	on	the	floor	,
"	拉尔菲	站立	在	他的	武器	作为	如果	他的	脚	是	仍然	已种植	在	这	地面	,

"拉尔菲在他怀里站着，仿佛他的双脚还踩在地上一样。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][bʌt; bət] ['sʌmwer] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

and	he	didn't	look	at	his	father	but	somewhere	beyond	him	.
和	他	没有	看	在	他的	父亲	但	某处	超过	他	.

他没有看向父亲，而是看向了父亲身后的某个地方。

" [aɪ] ['dɪdnt] [groʊ] [mʌtʃ] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [dæd] , [mɑ:m] [sez] [aɪ][dəunt] [i:t] [ɪ'nʌf] .

"	I	didn't	grow	much	while	you	were	gone	,	Dad	,	Mom	says	I	don't	eat	enough	.
"	我	没有	生长	很多	尽管	你	是	已消失	,	爸爸	,	妈妈	说道	我	不	吃	足够的	.

"爸爸，你不在家的时候我没怎么长高，妈妈说我吃得不够。"

" [soʊ][hi:; hi][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] ,

"	So	he	put	him	down	and	told	himself	that	it	would	all	change	,
"	所以	他	放	他	向下	和	讲述	他自己	那	它	会	全部	改变	,

于是他把孩子放下，告诉自己一切都会改变。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['lu:s(ə)n][ʌp][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['dʒen(ə)rəl] [kɑ:'lail] ,

that	everything	would	loosen	up	just	as	his	commanding	officer	,	General	Carlisle	,
那	一切	会	松开	向上	只是	作为	他的	指挥	官	,	一般的	卡莱尔	,

一切都会像他的指挥官卡莱尔将军那样放松下来。

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

had	said	it	would	early	this	morning	before	he	left	Washington	.
有	说	它	会	早期的	这	早晨	前	他	左边	华盛顿	.

今天早上离开华盛顿之前，他就说过会这么做。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm] , " [kɑː'lail] [hæd; həd] [sed] .

"	Give	it	some	time	,	"	Carlisle	had	said	.
"	给	它	一些	时间	,	"	卡莱尔	有	说	.

"再等等吧,"卡莱尔曾说过。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ðɪ][taɪm] ; [ðeɪ] [niːd] [ðə; ðɪ][taɪm] .

"	You	need	the	time	;	they	need	the	time	.
"	你	需要	这	时间	;	他们	需要	这	时间	.

你需要时间；他们也需要时间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [dəunt][biː; bi] ['sensətɪv] .

And	for	the	love	of	heaven	,	don't	be	sensitive	.
和	为了	这	爱	的	天堂	,	不	是	敏感的	.

看在老天的份上，别太敏感。

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hɜːr; hər][hænd]['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Edith	was	leading	him	into	the	living	room	,	her	hand	lying	still	in	his	,
"	伊迪丝	曾是	领导	他	进入	这	活的	房间	,	她	手	说谎	仍然	在	他的	,

伊迪丝领着他走进客厅，她的手静静地放在他的手中。

[ə; eɪ] [kuːl] , [ded] [bɜːrd]['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .

a	cool	,	dead	bird	lying	still	in	his	.
一个	凉爽的	,	死的	鸟	说谎	仍然	在	他的	.

一只冰冷的死鸟静静地躺在他身边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	sat	down	on	the	couch	,	she	sat	down	beside	him	—	but	she	had
他	卫星	向下	在	这	长椅	,	她	卫星	向下	旁	他	—	但	她	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

他坐在沙发上，她坐在他旁边——但她犹豫了一下。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['sensətɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	wasn't	being	sensitive	;	she	had	hesitated	.
他	不是	存在	敏感的	;	她	有	犹豫了一下	.

他并非心软；她确实犹豫过。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	had	hesitated	before	sitting	down	beside	him	.
他的	妻子	有	犹豫了一下	前	坐着	向下	旁	他	.

他的妻子犹豫了一下才在他身边坐下。

[kɑː'lail] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [kə'lʌmbəs] - , [tuː; tə]['væskoʊ][diː]

Carlisle	had	said	his	position	was	analogous	to	Columbus	'	,	to	Vasco	De
卡莱尔	有	说	他的	位置	曾是	类似的	到	哥伦布	-	,	到	瓦斯科	德

['gæməs] ,

Gama's	,
伽马的	,

卡莱尔曾说过，他的立场与哥伦布和瓦斯科·达·伽马的立场类似。

[tuː; tə] - [wen] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] — [bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ] .

to	Preshoff's	when	the	Russian	returned	from	the	Moon	—	but	more	so	.
到	-	什么时候	这	俄语	返回	从	这	月亮	—	但	更多的	所以	.

就像俄罗斯人从月球返回时普雷绍夫一样——但更重要的是。

[kɑː'lail] [hæd; həd] [sed] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [kɑː'lail] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]

Carlisle	had	said	lots	of	things	,	but	even	Carlisle	who	had	worked	with
卡莱尔	有	说	很多	的	事物	,	但	甚至	卡莱尔	WHO	有	工作	和

[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ,

him	all	the	way	,
他	全部	这	方式	,

卡莱尔说过很多话，但即使是一直和他共事的卡莱尔，

[huː] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][fæn'tæstɪk] ['dʒɜːrni] — ['iːv(ə)n] [kɑː'lail] [ðə; ði][noʊ'bel][praɪz]

who	**had**	**engineered**	**the**	**entire**	**fantastic**	**journey**	**—**	**even**	**Carlisle**	**the**	**Nobel**	**prize**
WHO	有	工程	这	全部的	极好的	旅行	—	甚至	卡莱尔	这	诺贝尔奖	奖

['wɪnər] , [ðə; ði] ['mʌlti] - [dɪ'griːd] ['dʒiːniəs][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

winner	**,**	**the**	**multi**	**-**	**degreed**	**genius**	**in**	**uniform**	**,**
优胜者	,	这	多	-	学位	天才	在	制服	,

是谁策划了整个奇妙的旅程——甚至包括诺贝尔奖得主卡莱尔，这位身着制服、拥有多个学位的天才。

[hæd; həd][nɑːt]['æktʃuəli]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

had	**not**	**actually**	**spoken**	**to**	**him**	**as**	**one**	**man**	**to**	**another**	**.**
有	不是	实际上	说	到	他	作为	一	男人	到	其他	.

实际上，我并没有像男人之间那样和他交谈过。

[ðə; ði] [aɪz] .

The	**eyes**	**.**
这	眼睛	.

眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

It	**always**	**showed**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
它	总是	显示	在	他们的	眼睛	.

他们的眼神总是能看出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['rælfi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl'redi]

He	**looked**	**across**	**the**	**room**	**at**	**Ralphie**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**a**	**boy**	**already**
他	看起来	穿过	这	房间	在	拉尔菲	,	常设	在	这	门口	,	一个	男生	已经

[tɔːl] ,

tall	**,**
高的	,

他看向房间另一边站在门口的拉尔菲，拉尔菲已经是个很高的男孩了。

[ɔːl'redi] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ][ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

already	**widening**	**in**	**the**	**shoulders**	**,**	**already**	**large**	**of**	**feature**	**.**
已经	扩大	在	这	肩膀	,	已经	大的	的	特征	.

肩膀已经变宽，五官也已经很大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]

It	**was**	**like**	**looking**	**into**	**the**	**mirror**	**and**	**seeing**	**himself**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**
它	曾是	喜欢	寻找	进入	这	镜子	和	看到	他自己	二十	-	五	年	前

.

:

.

就像照镜子看到了25年前的自己。

[bʌt; bət] ['rælfiz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [fjuː] [ten] - [jɪr] - [oʊld]

But	**Ralphie's**	**face**	**was**	**drawn**	**,**	**was**	**worried**	**in**	**a**	**way**	**that**	**few**	**ten**	**-**	**year**	**-**	**old**
但	拉尔菲的	脸	曾是	绘制	,	曾是	担心	在	一个	方式	那	很少	十	-	年	-	老的

['feɪsɪz][ɑːr; ər] .

faces	**are**	**.**
面孔	是	.

但拉尔菲的脸色很憔悴，带着一种十岁孩子少有的忧虑。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ɪn] [skuːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**How's**	**it**	**going**	**in**	**school**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	怎么样	它	去	在	学校	?	"	他	问	.

"学校里怎么样？"他问道。

" [dʒiː] , [dæd] , [its] [ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

"	**Gee**	**,**	**Dad**	**,**	**it's**	**the**	**second**	**month**	**of**	**summer**	**vacation**	**.**	**"**
"	吉	,	爸爸	,	它是	这	第二	月	的	夏天	假期	.	"

"哎呀，爸爸，暑假都第二个月了。"

" [wel] , [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmər] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ? "
" Well , then , before summer vacation ? "
" 出色地 , 然后 , 前 夏天 假期 ? "

“那么，是在暑假之前吗？”

" [ˈprɪti] [gʊd] .
" Pretty good .
" 漂亮的 好的 .

“不错。

" [ˈɪdɪθ] [sed] , " [hiː; hi] [meɪd] [tɑːp][ˈfɔːrəm][ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
" Edith said , " He made top forum the six - month period before vacation ,
" 伊迪丝 说 , " 他 制成 顶部 论坛 这 六 - 月 时期 前 假期 ,

伊迪丝说：“他在休假前的六个月里成为了顶级论坛的人物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [tɑːp][ˈfɔːrəm][ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] [ˈpɪriəd] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , [hæŋk] .
and he made top forum the six - month period you went away , Hank .
和 他 制成 顶部 论坛 这 六 - 月 时期 你 去 离开 , 汉克 .

在你离开的六个月里，他把论坛排名推到了最高位，汉克。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] , [rɪˈembərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [rɪˈembərɪŋ] [ðə; ði]
" He nodded , remembering that , remembering everything , remembering the
" 他 点头 , 记住 那 , 记住 一切 , 记住 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌferˈwel] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈrælfiz] [ˌferˈwel] ,
warmth of her farewell , the warmth of Ralphie's farewell ,
温暖 的 她 告别 , 这 温暖 的 拉尔菲的 告别 ,

他点点头，想起了这一切，想起了所有的一切，想起了她临别时的温暖，拉尔夫临别时的温暖。

[ðer; ðər] [terz] [æz; əz][hiː; hi][left][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [flaɪt] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈluːʃjənz] .
their tears as he left for the experimental flight station in the Aleutians .
他们的 眼泪 作为 他 左边 为了 这 实验 航班 车站 在 这 阿留申群岛 .

当他前往阿留申群岛的实验飞行站时，他们都流下了眼泪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
They had feared for him ,
他们 有 害怕 为了 他 ,

他们一直很担心他。

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈlɔːntʃɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈkɑːntɪnənt] - [tuː; tə] - [ˈkɑːntɪnənt]
having read of the many launchings gone wrong even in continent - to - continent
拥有 读 的 这 许多 发射 已消失 错误的 甚至 在 大陆 - 到 - 大陆
[ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [flaɪt] .
experimental flight .
实验 航班 .

我读过很多关于洲际实验飞行中发射失败的报道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə] [ˈwɜːri] .
They had been right to worry .
他们 有 到过 正确的 到 担心 .

他们的担心不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ðæt] [bloʊ] - [ʌp] .
He had suffered much after that blow - up .
他 有 遭受 很多 后 那 吹 - 向上 .

那次冲突之后，他遭受了很多痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [səˈvaivd] [ænd; ənd] [meɪd]
But now they should be rejoicing , because he had survived and made
但 现在 他们 应该 是 欢欣鼓舞 , 因为 他 有 幸存下来 和 制成
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
the long journey .
这 长的 旅行 .

但现在他们应该感到高兴，因为他活了下来，完成了漫长的旅程。

['rælfi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [dæd] .
Ralphie **suddenly** **said** **,** **"** **I** **got** **to** **go** **,** **Dad** **.**
拉尔菲 突然 说 , " 我 得到 到 去 , 爸爸 .

拉尔菲突然说："爸爸，我得走了。"

[aɪ] ['prɑːmɪst] [wɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ'd] [pɪtʃ] .
I **promised** **Walt** **and** **the** **others** **I'd** **pitch** **.**
我 承诺 沃尔特 和 这 其他的 ID 沥青 .

我答应过沃尔特和其他人我会去推销。

[its] [ɪn'tɜːr] - [taʊn] ['lɪt(ə)l] [liːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's **Inter** **-** **Town** **Little** **League** **,** **you** **know** **.**
它是 国际 - 镇 小的 联盟 , 你 知道 .

这是城际少棒联盟比赛，你知道的。

[its] ['hɑːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's **Harmon** **,** **you** **know** **.**
它是 哈蒙 , 你 知道 .

你知道，那是哈蒙。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .
I **got** **to** **keep** **my** **word** **.**
我 得到 到 保持 我的 单词 .

我必须信守承诺。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ;
" **Without** **waiting** **for** **an** **answer** **,** **he** **waved** **his** **hand** **—** **it** **shook** **;**
" 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 挥手 他的 手 — 它 摇晃 ;

"不等对方回答，他就挥了挥手——他的手在颤抖；

[ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld] ['bɔɪz] [hænd] [ðæt] [ʃʊk] — [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
a **ten** **-** **year** **-** **old** **boy's** **hand** **that** **shook** **—** **and** **ran** **from** **the** **room** **and**
一个 十 - 年 - 老的 男孩们 手 那 摇晃 — 和 跑 从 这 房间 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from **the** **house** **.**
从 这 房子 .

一个十岁男孩的手颤抖着——然后跑出了房间，跑出了房子。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd]['bædli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
He **and** **Edith** **sat** **beside** **each** **other** **,** **and** **he** **wanted** **badly** **to** **take** **her**
他 和 伊迪丝 卫星 旁 每个 其他 , 和 他 通缉 糟糕 到 拿 她
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in **his** **arms** **,**
在 他的 武器 ,

他和伊迪丝并肩而坐，他非常想把她拥入怀中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] .
and **yet** **he** **didn't** **want** **to** **oppress** **her** **.**
和 然而 他 没有 想 到 压迫 她 .

但他并不想压迫她。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He **stood** **up** **.**
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [aɪm] ['veri] ['taɪərd] .
" **I'm** **very** **tired** **.**
" 我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'd	like	to	lie	down	a	while	.
ID	喜欢	到	说谎	向下	一个	尽管	.

我想躺一会儿。

" [wɪtʃ] [ˈwɔznt] [truː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]

"	Which	wasn't	true	,	because	he'd	been	lying	down	all	the	months	of	the	way
"	哪个	不是	真的	,	因为	他会	到过	说谎	向下	全部	这	几个月	的	这	方式

[bæk] .

back	.
后退	.

“但事实并非如此，因为在那之前的几个月里，他一直躺着。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	said	,	"	Of	course	.
她	说	,	"	的	课程	.

她说：“当然。”

[haʊ] [ˈstuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

How	stupid	of	me	,
如何	愚蠢的	的	我	,

我真是太蠢了！

[ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ]

expecting	you	to	sit	around	and	make	small	talk	and	pick	up	just	where	you
期待	你	到	坐	大约	和	制作	小的	讲话	和	挑选	向上	只是	在哪里	你

[left] [ɔːf] .

left	off	.
左边	离开	.

希望你们坐下来闲聊几句，然后继续刚才没聊完的话题。

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] — [meɪk] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp]

But	that	was	exactly	what	he	wanted	to	do	—	make	small	talk	and	pick	up
但	那	曾是	确切地	什么	他	通缉	到	做	—	制作	小的	讲话	和	挑选	向上

[dʒʌst] [wer] [ˈhiːd] [left] [ɔːf] .

just	where	he'd	left	off	.
只是	在哪里	他会	左边	离开	.

但这正是他想做的——闲聊几句，然后继续刚才中断的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] ;

But	they	didn't	expect	it	of	him	;	they	wouldn't	let	him	;
但	他们	没有	预计	它	的	他	;	他们	不会	让	他	;

但他们没想到他会这样做；他们不会让他这样做；

[ðeɪ] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] .

they	felt	he	had	changed	too	much	.
他们	毛毡	他	有	已更改	也	很多	.

他们觉得他变化太大了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [pæst] [ˈrælfiz] [ruːm] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]

She	led	him	upstairs	and	along	the	foyer	past	Ralphie's	room	and	past	the
她	引领	他	楼上	和	沿着	这	门厅	过去的	拉尔菲的	房间	和	过去的	这

[smɔːl] [gest] [ruːm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

small	guest	room	to	their	bedroom	.
小的	客人	房间	到	他们的	卧室	.

她领着他上楼，穿过门厅，经过拉尔菲的房间，再经过小客房，来到他们的卧室。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

This	,	too	,	had	changed	.
这	,	也	,	有	已更改	.

这一点也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nuːli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] .

It	was	newly	painted	and	it	had	new	furniture	.
它	曾是	新	绘	和	它	有	新的	家具	.

房子重新粉刷过，也添置了新家具。

[hiː; hi] [sɔː] [twɪn] [bedz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɔːr'neɪt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr'neɪt] ['lɪt(ə)l][læmp]

He	saw	twin	beds	separated	by	an	ornate	little	table	with	an	ornate	little	lamp
他	锯	双	床	分开	经过	一个	华丽	小的	桌子	和	一个	华丽	小的	灯

,

,

,

他看到两张单人床，中间隔着一张精致的小桌子和一盏精致的小灯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʊkt] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ] [twelv] - [fʊt]

and	this	looked	more	ominous	a	barrier	to	him	than	the	twelve	-	foot
和	这	看起来	更多的	不祥的	一个	障碍	到	他	比	这	十二	-	脚

['kɑːnkriːt] - [ænd; ənd] - [bɑːrbd] - ['waɪər] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ðiˌ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

concrete	-	and	-	barbed	-	wire	fence	around	the	experimental	station	.
具体的	-	和	-	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	大约	这	实验	车站	.

对他来说，这看起来比实验站周围十二英尺高的混凝土带刺铁丝网围栏更具威胁性。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][maɪn] , " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][smaɪl] .

"	Which	one	is	mine	,	"	he	asked	,	and	tried	to	smile	.
"	哪个	一	是	矿	,	"	他	问	,	和	尝试	到	微笑	.

“哪个是我的？”他问道，并努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][traɪd][tuː; tə][smaɪl] .

She	also	tried	to	smile	.
她	还	尝试	到	微笑	.

她也努力挤出一个笑容。

" [ðə; ðiˌ][wʌn] [nɪr] [ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊ] .

"	The	one	near	the	window	.
"	这	一	靠近	这	窗户	.

“靠近窗户的那一个。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ðiˌ] [freʃ] [er] , [ðə; ðiˌ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːrnɪŋ] .

You	always	liked	the	fresh	air	,	the	sunshine	in	the	morning	.
你	总是	喜欢	这	新鲜的	空气	,	这	阳光	在	这	早晨	.

你一直都很喜欢新鲜空气和清晨的阳光。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ʌp][ɑːn][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪʃənd]

You	always	said	it	helped	you	to	get	up	on	time	when	you	were	stationed
你	总是	说	它	帮助	你	到	得到	向上	在	时间	什么时候	你	是	驻

[æt; ət][ðə; ðiˌ] [beɪs] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [taʊn] .

at	the	base	outside	of	town	.
在	这	根据	外部	的	镇	.

你以前常说，当你驻扎在城外基地时，这能帮助你按时起床。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˌ][skaɪ] — [ðæt] [juː; jʊ]

You	always	said	it	reminded	you	—	being	able	to	see	the	sky	—	that	you
你	总是	说	它	提醒	你	—	存在	有能力的	到	看	这	天空	—	那	你

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	going	to	go	up	in	it	,
是	去	到	去	向上	在	它	,

你总是说，能够看到天空会让你想起，你终将升入高空。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [bed] [ə'gen] . "

and	that	you	were	going	to	come	down	from	it	to	this	bed	again	.	"
和	那	你	是	去	到	来	向下	从	它	到	这	床	再次	.	"

而你又要从床上下来，回到这张床上了。

" [nɑːt] [ðɪs] [bed] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] ['æftərwərd] .

"	Not	this	bed	,	"	he	murmured	,	and	was	a	little	sorry	afterward	.
"	不是	这	床	,	"	他	低声说道	,	和	曾是	一个	小的	对不起	之后	.

“不要这张床，”他喃喃自语道，事后又有些后悔。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	No	,	not	this	bed	,	"	she	said	quickly	.
"	不	,	不是	这	床	,	"	她	说	迅速地	.

“不，不是这张床，”她赶紧说道。

" [jʊr; jər] [lɑːdʒ] ['doʊneɪtɪd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][set][ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] — " [ʃiː; ʃi]

"	Your	lodge	donated	the	bedroom	set	and	I	really	didn't	know	—	"	She
"	你的	小屋	捐赠	这	卧室	放	和	我	真的	没有	知道	—	"	她

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ,

waved	her	hand	,
挥手	她	手	,

“你们旅馆捐赠了这套卧室家具，我真的不知道——”她挥了挥手，

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] .

her	face	white	.
她	脸	白色的	.

她脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

He	was	sure	then	that	she	had	known	,
他	曾是	当然	然后	那	她	有	已知	,

他当时确信她已经知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs]

and	that	the	beds	and	the	barrier	between	them	were	her	own	choice
和	那	这	床	和	这	障碍	之间	他们	是	她	自己的	选择

,

,

,

床和床之间的隔断都是她自己选择的。

[ɪf] ['oʊnli][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃɔɪs] .

if	only	an	unconscious	choice	.
如果	仅有的	一个	无意识	选择	.

哪怕只是无意识的选择。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [er] [fɔːrs] [bluː] ['dʒækɪt] ,

He	went	to	the	bed	near	the	window	,	stripped	off	his	Air	Force	blue	jacket	,
他	去	到	这	床	靠近	这	窗户	,	脱衣舞	离开	他的	空气	力量	蓝色的	夹克	,

他走到窗边的床边，脱下空军蓝夹克。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːrm]['skɑːrz] [stɪl]

began	to	take	off	his	shirt	,	but	then	remembered	that	some	arm	scars	still
开始	到	拿	离开	他的	衬衫	,	但	然后	记得	那	一些	手臂	疤痕	仍然

[ʃoʊd] .

showed	.
显示	.

他开始脱掉衬衫，但随即想起手臂上还留有一些疤痕。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

He	waited	for	her	to	leave	the	room	.
他	等待	为了	她	到	离开	这	房间	.

他等她离开房间后才离开。

[ʃi:; ʃi] [sed] ， " [wel] [ðen] ，[rest] [ʌp] ， [dɪr] ， " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

She	said	,	"	Well	then	,	rest	up	,	dear	,	"	and	went	out	.
她	说	，	"	出色地	然后	，	休息	向上	，	亲爱的	，	"	和	去	出去	.

她说："那么，亲爱的，好好休息吧。"然后就出去了。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ;

He	took	off	his	shirt	and	saw	himself	in	the	mirror	on	the	opposite	wall	;
他	采取	离开	他的	衬衫	和	锯	他自己	在	这	镜子	在	这	对面的	墙	;

他脱下衬衫，从对面墙上的镜子里看到了自己；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [ʃɜ:rt] .

and	then	took	off	his	under	-	shirt	.
和	然后	采取	离开	他的	在下面	-	衬衫	.

然后他脱掉了内衣。

[ðə; ði] ['bɑ:di] ['skɑ:rz] [wɜ:r; wər] [feɪnt] , [ðə; ði] ['skɑ:rz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [laɪnz] , [wʌn] [di'sektiŋ] [hɪz; ɪz]

The	body	scars	were	faint	,	the	scars	running	in	long	lines	,	one	dissecting	his
这	身体	疤痕	是	头晕的	,	这	疤痕	跑步	在	长的	线条	,	一	解剖	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

身上的疤痕很淡，呈长条状，其中一条贯穿他的胸膛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['slaɪsɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['æbdəmən] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	other	slicing	diagonally	across	his	upper	abdomen	to	disappear	under	his
这	其他	切片	对角线	穿过	他的	上	腹部	到	消失	在下面	他的

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

另一道伤口斜穿过他的上腹部，消失在他的裤子下面。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [mɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .

There	were	several	more	on	his	back	,	and	one	on	his	right	thigh	.
那里	是	一些	更多的	在	他的	后退	,	和	一	在	他的	正确的	大腿	.

他背上还有好几个，右大腿上也有一个。

[ðeid] [bɪn] ['tri:tɪd] ['prɑ:pərli] [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [ˌdɪsə'pɪr] .

They'd	been	treated	properly	and	would	soon	disappear	.
他们会	到过	治疗	适当地	和	会	很快	消失	.

他们受到了妥善的对待，很快就会消失。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] .

But	she	had	never	seen	them	.
但	她	有	绝不	已见	他们	.

但她从未见过他们。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] .

Perhaps	she	never	would	.
也许	她	绝不	会	.

或许她永远不会。

[pər'hæps] [pə'dʒæməz] [ænd; ənd] [roʊbz] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ru:mz; rʊmz] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

Perhaps	pajamas	and	robes	and	dark	rooms	would	keep	them	from
也许	睡衣	和	长袍	和	黑暗的	房间	会	保持	他们	从

[hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

her	until	they	were	gone	.
她	直到	他们	是	已消失	.

或许睡衣、睡袍和昏暗的房间能让她暂时摆脱他们，直到他们离开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['hiːd] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['wɔːltər] [riːd]
Which **was** **not** **what** **he'd** **considered** **at** **all** **important** **on** **leaving** **Walter** **Reed**
哪个 曾是 不是 什么 他会 经过考虑的 在 全部 重要的 在 离开 沃尔特 芦苇
['hɑːspɪt(ə)l] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
Hospital **early** **this** **morning** **;**
医院 早期的 这 早晨 ;

今天清晨离开沃尔特·里德医院时，他根本没想过这件事有多重要；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪs'teɪstf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [felt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
which **was** **something** **he** **found** **distasteful** **,** **something** **he** **felt** **beneath** **them**
哪个 曾是 某物 他 成立 令人厌恶的 , 某物 他 毛毡 下面 他们
[bəuθ] .
both **.**
两个都 .

他觉得这种行为令人反感，有损他们两人的尊严。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
And **,** **at** **the** **same** **time** **,** **he** **began** **to** **understand** **that** **there** **would** **be**
和 , 在 这 相同的 时间 , 他 开始 到 理解 那 那里 会 是
['meni] [θɪŋz] ,
many **things** **,**
许多 事物 ,

与此同时，他也开始明白，未来会有很多事情发生。

['priːviəsli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
previously **beneath** **them** **both** **,** **which** **would** **have** **to** **be** **considered** **.**
之前 下面 他们 两个都 , 哪个 会 有 到 是 经过考虑的 .

此前他们二人地位都低于此，这一点必须考虑在内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; ['rælfi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
She **had** **changed** **;** **Ralphie** **had** **changed** **;**
她 有 已更改 ; 拉尔菲 有 已更改 ;

她变了；拉尔菲也变了；

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [nuː] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
all **the** **people** **he** **knew** **had** **probably** **changed** **—** **because** **they** **thought** **he**
全部 这 人们 他 知道 有 大概 已更改 — 因为 他们 想法 他
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had **changed** **.**
有 已更改 .

他认识的所有人可能都变了——因为他们认为他变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
He **was** **tired** **of** **thinking** **.**
他 曾是 疲劳的 的 思维 .

他厌倦了思考。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **lay** **down** **and** **closed** **his** **eyes** **.**
他 躺 向下 和 关闭 他的 眼睛 .

他躺下，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [teɪst] ['bɪtərnəs] , [ʌn'hæpinəs] , [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn]
He **let** **himself** **taste** **bitterness** **,** **unhappiness** **,** **a** **loneliness** **he** **had** **never** **known**
他 让 他自己 品尝 苦味 , 不快乐 , 一个 孤独 他 有 绝不 已知
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

他让自己尝到了苦涩、不幸和从未体验过的孤独。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][ɔːf] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [bɪ'gæn]

But	sometime	later	,	as	he	was	dozing	off	,	a	sense	of	reassurance	began
但	有时	之后	,	作为	他	曾是	打盹	离开	,	一个	感觉	的	放心	开始

['fɪltərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

filtering	into	his	mind	.
过滤	进入	他的	头脑	.

但过了一会儿，当他快要睡着的时候，一种安心的感觉开始在他脑海中浮现。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['henri] ['dɛvɝz] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd][left] [hoʊm][ɪ'lev(ə)n]

After	all	,	he	was	still	Henry	Devers	,	the	same	man	who	had	left	home	eleven
后	全部	,	他	曾是	仍然	亨利	德弗斯	,	这	相同的	男人	WHO	有	左边	家	十一

[mʌnθs] [ə'goʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

毕竟，他还是亨利·德弗斯，还是11个月前离家的那个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [strɔːŋgər]

with	a	love	for	family	and	friends	which	was	,	if	anything	,	stronger
和	一个	爱	为了	家庭	和	朋友们	哪个	曾是	,	如果	任何事物	,	更强

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

他对家人和朋友的爱，甚至比以前更加强烈了。

[wʌns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ,

Once	he	could	communicate	this	,
一次	他	可以	交流	这	,

一旦他能够表达这一点，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [gʊd] [oʊld]

the	strangeness	would	disappear	and	the	First	One	would	again	become	good	old
这	奇怪	会	消失	和	这	第一的	一	会	再次	变得	好的	老的

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

怪异的气氛会消失，第一个人会再次变回我们熟悉的汉克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][oʊld]['væljuːz] , [oʊld]

It	was	little	enough	to	ask	for	—	a	return	to	old	values	,	old
它	曾是	小的	足够的	到	问	为了	—	一个	返回	到	老的	值	,	老的

[rɪ'leɪʃnʃɪps] ,

relationships	,
关系	,

要求并不高——回归旧价值观，回归旧关系。

[ðə; ði] ['nɔːrmlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri'netik] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [laɪt]

the	normalcies	of	the	backwash	instead	of	the	freneticisms	of	the	lime	-	light
这	正常状态	的	这	回流	反而	的	这	狂热	的	这	酸橙	-	光

.

:

.

回归平静的日常，而不是聚光灯下的狂热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	would	certainly	be	granted	to	him	.
它	会	当然	是	的确	到	他	.

他肯定会获得批准。

[hiː; hi][slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n][piː] . [em] .

Dinner	**was**	**at**	**seven**	**p**	**.**	**m**	**.**
晚餐	曾是	在	七	p	.	米	.

晚餐时间是晚上七点。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ænd; ənd] [ænt] [luː'siːl] [keɪm] .

His	**mother**	**came**	**;**	**his**	**Uncle**	**Joe**	**and**	**Aunt**	**Lucille**	**came**	**.**
他的	母亲	来了	;	他的	叔叔	乔	和	阿姨	露西尔	来了	.

他的母亲来了；他的乔叔叔和露西尔婶婶也来了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] , ['rælfi] [ænd; ənd][hɪm'self] , [ðeɪ] [meɪd] [sɪks] ,

Together	**with**	**Edith**	**,**	**Ralphie**	**and**	**himself**	**,**	**they**	**made**	**six**	**,**
一起	和	伊迪丝	,	拉尔菲	和	他自己	,	他们	制成	六	,

他们和伊迪丝、拉尔菲一起，一共生了六个人。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] .

and	**ate**	**in**	**the**	**dining**	**room**	**at**	**the**	**big**	**table**	**.**
和	吃	在	这	用餐	房间	在	这	大的	桌子	.

他们在餐厅的大餐桌旁用餐。

[bɪ'fɔːr] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ə'fer] .

Before	**he'd**	**become**	**the**	**First**	**One**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**noisy**	**affair**	**.**
前	他会	变得	这	第一的	一	,	它	会	有	到过	一个	嘈杂	事务	.

在他成为第一人之前，这将会是一件非常热闹的事情。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɪ'bʌliənsˌɪ'bʊliəns] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]

His	**family**	**had**	**never**	**been**	**noted**	**for**	**a**	**lack**	**of**	**ebullience**	**,**	**a**	**lack**	**of**
他的	家庭	有	绝不	到过	著名的	为了	一个	缺少	的	沸腾	,	一个	缺少	的

['tɔːkətivnis] ,

talkativeness	**,**
健谈	,

他的家族向来以热情洋溢、健谈著称。

[ænd; ənd] ['rælfi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] ['miːltaɪm] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] —

and	**Ralphie**	**had**	**always**	**chosen**	**mealtimes**	**—**	**especially**	**with**	**company**	**present**	**—**
和	拉尔菲	有	总是	选定	用餐时间	—	尤其	和	公司	展示	—

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

to	**describe**	**everything**	**and**	**anything**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**during**
到	描述	一切	和	任何事物	那	有	发生	到	他	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

拉尔菲总是选择在吃饭的时候——尤其是有客人在场的时候——描述他一天中发生的一切事情。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hɜːr'self][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tʃæt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðoʊ]

And	**Edith**	**herself**	**had**	**always**	**chatted**	**,**	**especially**	**with**	**his**	**mother**	**,**	**though**
和	伊迪丝	她自己	有	总是	聊天	,	尤其	和	他的	母亲	,	尽管

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'griː] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .

they	**didn't**	**agree**	**about**	**much**	**.**
他们	没有	同意	关于	很多	.

伊迪丝本人也一直喜欢聊天，尤其是和他的母亲，尽管她们在很多事情上意见不合。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]

Still	**,**	**it**	**had**	**been**	**good**	**-**	**natured**	**;**	**the**	**general**	**tone**	**of**	**their**	**lives**	**had**
仍然	,	它	有	到过	好的	-	自然	;	这	一般的	语气	的	他们的	生活	有

[bɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

been	**good**	**-**	**natured**	**.**
到过	好的	-	自然	.

不过，这原本是件好事；他们的生活总体基调是美好的。

[ðɪs] ['wɔznt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
This wasn't good - natured .
这 不是 好的 - 自然 .

这并非善意之举。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .
Exactly what it was he wasn't sure .
确切地 什么 它 曾是 他 不是 当然 .

他并不确定那究竟是什么。

" [stɪf] " [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrd] .
" Stiff " was perhaps the word .
" 僵硬的 " 曾是 也许 这 单词 .

或许用"僵硬"来形容最为贴切。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['greɪpfruːt] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['sɜːrvɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [frʌm; frəm]
They began with grapefruit , Edith and Mother serving quickly , efficiently from
他们 开始 和 柚子 , 伊迪丝 和 母亲 服务 迅速地 , 高效 从
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

她们先上了葡萄柚，伊迪丝和妈妈迅速高效地从厨房端了上来。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
then sitting down at the table .
然后 坐着 向下 在 这 桌子 .

然后坐到桌旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [tʃɪld] [fruːt] ,
He looked at Mother as he raised his first spoonful of chilled fruit ,
他 看起来 在 母亲 作为 他 提高 他的 第一的 一勺 的 冷藏 水果 ,

他举起第一勺冰镇水果时，看了母亲一眼。

[ænd; ənd] [sed] , " ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] .
and said , " Younger than ever .
和 说 , " 年轻 比 曾经 .

他说："比以往任何时候都年轻。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ; ['hiːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
" It was nothing new ; he'd said it many many times before ,
" 它 曾是 没有什么 新的 ; 他会 说 它 许多 许多 时代 前 ,

"这没什么新鲜的；他以前说过很多很多遍了。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'æktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪp]
but his mother had always reacted with a bright smile and a quip
但 他的 母亲 有 总是 反应 和 一个 明亮的 微笑 和 一个 讽刺
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
something like ,
某物 喜欢 ,

但他母亲总是以灿烂的笑容和一句俏皮话来回应，比如：

" [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] ['sentər] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Young for the Golden Age Center , you mean .
" 年轻的 为了 这 金的 年龄 中心 , 你 意思是 .

你是说，对于黄金时代中心的年轻人来说。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" This time she burst into tears .
" 这 时间 她 爆裂 进入 眼泪 .

"这一次，她嚎啕大哭起来。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

It	shocked	him	.
它	震惊	他	.

他感到震惊。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [lʊkt] [ʌp] ,

But	what	shocked	him	even	more	was	the	fact	that	no	one	looked	up	,
但	什么	震惊	他	甚至	更多的	曾是	这	事实	那	不	一	看起来	向上	,

但更让他震惊的是，竟然没有人抬头看他。

['kɑːmɛntəd] , [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

commented	,	made	any	attempt	to	comfort	her	;
评论	,	制成	任何	试图	到	舒适	她	;

评论，但没有试图安慰她;

[noʊ][wʌn]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

no	one	indicated	in	any	way	that	a	woman	was	sobbing	at	the	table	.
不	一	表明的	在	任何	方式	那	一个	女士	曾是	啜泣	在	这	桌子	.

没有任何迹象表明有位女士在桌边啜泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['mʌðər] ,

He	was	sitting	directly	across	from	Mother	,
他	曾是	坐着	直接地	穿过	从	母亲	,

他当时就坐在母亲的对面。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] ['lɪmpli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	reached	out	and	touched	her	left	hand	which	lay	limply	beside	the
和	达到	出去	和	感动	她	左边	手	哪个	躺	软弱无力	旁	这

['sɪlvərwer] .

silverware	.
银器	.

她伸出手，摸了摸无力地放在银器旁边的左手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [fɜːrst] , [kwɪk] ,

She	didn't	move	it	—	she	hadn't	touched	him	once	beyond	that	first	,	quick	,
她	没有	移动	它	—	她	之前没有	感动	他	一次	超过	那	第一的	,	快的	,

她没有动它——除了第一次短暂的接触之外，她再也没有碰过他一次。

['streɪndʒli] - [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ʃiː; ʃi]

strangely	-	cool	embrace	at	the	door	—	then	a	few	seconds	later	she
奇怪的	-	凉爽的	拥抱	在	这	门	—	然后	一个	很少	秒	之后	她

[wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

withdrew	it	and	let	it	drop	out	of	sight	.
退出	它	和	让	它	降低	出去	的	视线	.

在门口，她给了我一个异常冷淡的拥抱——几秒钟后，她又收回了拥抱，让它消失在视线之外。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['henri] ['dɛvɝz] , [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

So	there	he	was	,	Henry	Devers	,	at	home	with	the	family	.
所以	那里	他	曾是	,	亨利	德弗斯	,	在	家	和	这	家庭	.

当时，亨利·德弗斯正和家人待在家里。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [rɪ'tɜːrnd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

So	there	he	was	,	the	hero	returned	,	waiting	to	be	treated	as	a
所以	那里	他	曾是	,	这	英雄	返回	,	等待	到	是	治疗	作为	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

于是，英雄回来了，等待着被当作人来对待。

[ðə; ði] ['greɪpfruːt] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [kliːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [sɜːrvd] .

The	grapefruit	shells	were	cleaned	away	and	the	soup	served	.
这	柚子	贝壳	是	已清洗	离开	和	这	汤	服务	.

柚子壳被清理干净后，汤就端上来了。

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] .

Uncle	Joe	began	to	talk	.
叔叔	乔	开始	到	讲话	.

乔叔叔开始说话了。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rkjələr]['ju:nɪfɔ:rm] ['haʊzɪz] [ju:; jʊ]['evər][dɪd] [si:] ,

"	The	greatest	little	development	of	circular	uniform	houses	you	ever	did	see	,
"	这	最	小的	发展	的	圆	制服	房屋	你	曾经	做过	看	,

“你见过的最棒的小型圆形统一房屋开发项目，

" [hi:; hi] [bu:md] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['seɪlzmənz] [vɔɪs] .

"	he	boomed	in	his	powerful	salesman's	voice	.
"	他	蓬勃发展	在	他的	强大的	销售员的	嗓音	.

“他用他那富有磁性的推销员嗓音大声说道。”

" [stɪl] ['goʊɪŋ][laɪk]['sɪksti] .

"	Still	going	like	sixty	.
"	仍然	去	喜欢	六十	.

“依然像六十岁一样。”

[wi:l] [sel] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] — " [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hæŋk] , [ænd; ənd][hæŋk]

We'll	sell	out	before	—	"	At	that	point	he	looked	at	Hank	,	and	Hank
出色地	卖	出去	前	—	"	在	那	观点	他	看起来	在	汉克	,	和	汉克

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

nodded	encouragement	,
点头	鼓励	,

“我们会在——”这时他看向汉克，汉克点头鼓励。

['despərətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nɔ:rmlsi] , [ænd; ənd]['dʒoʊz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

desperately	interested	in	this	normalcy	,	and	Joe's	voice	died	away	.
绝望地	感兴趣的	在	这	正常	,	和	乔的	嗓音	死亡	离开	.

他非常渴望这种正常的生活，乔的声音渐渐消失了。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['mʌmbld] , " ['su:ps] ['getɪŋ] [koʊld] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	looked	down	at	his	plate	,	mumbled	,	"	Soup's	getting	cold	,	"	and	began
他	看起来	向下	在	他的	盘子	,	喃喃自语	,	"	汤的	获得	寒冷的	,	"	和	开始

[tu:; tə] [i:t] .

to	eat	.
到	吃	.

他低头看了看自己的盘子，咕哝道：“汤要凉了”，然后开始吃起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz][hæŋk]

His	hand	shook	a	little	;	his	ruddy	face	was	not	quite	as	ruddy	as	Hank
他的	手	摇晃	一个	小的	;	他的	红润	脸	曾是	不是	相当	作为	红润	作为	汉克

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

remembered	it	.
记得	它	.

他的手微微颤抖；他那红润的脸庞没有汉克记忆中那么红润。

[ænt] [lu:'si:l] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['kweɪvərɪŋ] ['steɪtmənts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['tu:zdeɪ] ['gɑ:rdn] [klʌb] ,

Aunt	Lucille	made	a	few	quavering	statements	about	the	Ladies	'	Tuesday	Garden	Club	,
阿姨	露西尔	制成	一个	很少	颤抖	声明	关于	这	女士们	-	周二	花园	俱乐部	,

露西尔阿姨就“周二女士园艺俱乐部”发表了一些颤抖的言论，

[ænd; ənd][hæŋk] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'twi:n] [dʒoʊ][ænd; ənd] ['mʌðər]

and	Hank	looked	across	the	table	to	where	she	sat	between	Joe	and	Mother
和	汉克	看起来	穿过	这	桌子	到	在哪里	她	卫星	之间	乔	和	母亲

— [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ['brækɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

—	his	wife	and	son	bracketed	him	,
—	他的	妻子	和	儿子	括号	他	,

汉克看向桌子对面，她坐在乔和母亲中间——他的妻子和儿子把他夹在中间。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [mɪst] ['fuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	yet	he	felt	alone	—	and	said	,	"	I've	missed	fooling	around	with	the
和	然而	他	毛毡	独自的	—	和	说	,	"	我已经	错过	愚弄	大约	和	这

[lɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃɪz] .

lawn	and	the	rose	bushes	.
草地	和	这	玫瑰	灌木丛	.

但他感到孤独，说道："我好想念在草坪和玫瑰丛里玩耍的日子。"

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊər] [ɔːr] ['traʊəl] .

Here	it	is	August	and	I	haven't	had	my	hand	to	a	mower	or	trowel	.
这里	它	是	八月	和	我	还没有	有	我的	手	到	一个	割草机	或者	镘	.

现在已经是八月了，我还没碰过割草机或泥刀。

" [ænt] [luːˈsiːl] [smaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] — [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Aunt	Lucille	smiled	,	if	you	could	call	it	that	—	a	pitiful	twitching	of	the
"	阿姨	露西尔	微笑	,	如果	你	可以	称呼	它	那	—	一个	可怜	抽搐	的	这

[lɪps] — [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

lips	—	and	nodded	.
嘴唇	—	和	点头	.

"露西尔阿姨笑了笑，如果那也能算笑的话——只是嘴唇可怜兮兮地抽搐了一下——然后点了点头。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn]

She	threw	her	eyes	in	his	direction	,	and	past	him	,	and	then	down
她	扔	她	眼睛	在	他的	方向	,	和	过去的	他	,	和	然后	向下

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪt] .

to	her	plate	.
到	她	盘子	.

她朝他那边瞥了一眼，目光越过他，然后低头看向自己的盘子。

['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['snɪfəlɪŋ] , [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['hedeɪk] .

Mother	,	who	was	still	sniffling	,	said	,	"	I	have	a	dismal	headache	.
母亲	,	WHO	曾是	仍然	抽泣	,	说	,	"	我	有	一个	惨淡	头痛	.

母亲一边抽泣一边说："我头疼得厉害。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gest] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'm	going	to	lie	down	in	the	guest	room	a	while	.
我是	去	到	说谎	向下	在	这	客人	房间	一个	尽管	.

我打算在客房躺一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['pæsɪŋ] — [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] , [ɪˈfjuːsɪv] ['mʌðər] [huː] [wʊd]

"	She	touched	his	shoulder	in	passing	—	his	affectionate	,	effusive	mother	who	would
"	她	感动	他的	肩膀	在	通过	—	他的	亲热	,	热情洋溢	母亲	WHO	会

[kɪs] [streɪ] [dɔːgz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] ,

kiss	stray	dogs	and	strange	children	,
吻	流浪	狗	和	奇怪的	孩子们	,

"她路过时轻轻碰了碰他的肩膀——他那慈爱热情、喜欢亲吻流浪狗和陌生孩子的母亲，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrb(ə)l]

who	had	often	irritated	him	with	an	excess	of	physical	and	verbal
WHO	有	经常	受刺激	他	和	一个	过量的	的	身体的	和	口头

[kəˈresɪs] — [ʃiː; ʃi] ['berli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [fled] .

caresses	—	she	barely	touched	his	shoulder	and	fled	.
爱抚	—	她	仅仅	感动	他的	肩膀	和	逃亡	.

她经常用过分的身体和言语上的亲昵惹恼他——她只是轻轻碰了一下他的肩膀就逃走了。

[soʊ] [naʊ] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

So	now	five	of	them	sat	at	the	table	.
所以	现在	五	的	他们	卫星	在	这	桌子	.

现在，他们五个人坐在桌旁。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] — [θɪn] , [rer] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [biːf] , [ðə; ði] [pɪŋk] [blʌd] - [dʒuːs] ['uːzɪŋ]

The	meat	was	served	—	thin	,	rare	slices	of	beef	,	the	pink	blood	-	juice	oozing
这	肉	曾是	服务	—	薄的	, 稀有的		切片	的	牛肉	,	这	粉色的	血	-	汁	渗出

['wɔːrmli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] .

warmly	from	the	center	.
热情地	从	这	中心	.

肉端上来了——薄薄的、鲜嫩的牛肉片，粉红色的血水从中心温热地渗出。

[hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɔːrkfʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət]

He	cut	into	it	and	raised	a	forkful	to	his	mouth	,	then	glanced	at
他	切	进入	它	和	提高	一个	叉子	到	他的	嘴	,	然后	瞥了一眼	在

['rælfi] [ænd; ənd] [sed] ,

Ralphie	and	said	,
拉尔菲	和	说	,

他切开食物，叉起一叉送到嘴边，然后瞥了一眼拉尔菲，说道：

" [lʊks] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

"	Looks	fresh	enough	to	have	been	killed	in	the	back	yard	.
"	看起来	新鲜的	足够的	到	有	到过	被杀	在	这	后退	院子	.

"看起来很新鲜，像是从后院被杀死的。"

" ['rælfi] [sed] , " [jeə] , [dæd] .

"	Ralphie	said	,	"	Yeah	,	Dad	.
"	拉尔菲	说	,	"	是的	,	爸爸	.

拉尔菲说："是的，爸爸。"

" [ænt] [luː'siːl] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	Aunt	Lucille	put	down	her	knife	and	fork	and	murmured	something	to
"	阿姨	露西尔	放	向下	她	刀	和	叉	和	低声说道	某物	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

露西尔阿姨放下刀叉，低声对丈夫说了些什么。

[dʒoʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] [luː'siːl] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən]

Joe	cleared	his	throat	and	said	Lucille	was	rapidly	becoming	a	vegetarian
乔	已清除	他的	喉	和	说	露西尔	曾是	快速	成为	一个	素食

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	he	guessed	she	was	going	into	the	living	room	for	a	while	.
和	他	猜对了	她	曾是	去	进入	这	活的	房间	为了	一个	尽管	.

乔清了清嗓子，说露西尔很快就要变成素食主义者了，他猜她要去客厅待一会儿。

" [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [læf] ['saʊndɪŋ] [fɔːrst] .

"	She'll	be	back	for	dessert	,	of	course	,	"	he	said	,	his	laugh	sounding	forced	.
"	壳	是	后退	为了	甜点	,	的	课程	,	"	他	说	,	他的	笑	听起来	强制	.

"她当然还会回来吃甜点的，"他说，笑声听起来很勉强。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ; ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Hank	looked	at	Edith	;	Edith	was	busy	with	her	plate	.
汉克	看起来	在	伊迪丝	;	伊迪丝	曾是	忙碌的	和	她	盘子	.

汉克看了看伊迪丝，伊迪丝正忙着处理她的盘子。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] ['rælfi] ; ['rælfi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Hank	looked	at	Ralphie	;	Ralphie	was	busy	with	his	plate	.
汉克	看起来	在	拉尔菲	;	拉尔菲	曾是	忙碌的	和	他的	盘子	.

汉克看了看拉尔夫，拉尔夫正忙着吃他的盘子里的东西。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] ; [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] , [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði]

Hank	**looked**	**at**	**Joe**	**;**	**Joe**	**was**	**chewing**	**,**	**gazing**	**out**	**over**	**their**	**heads**	**to**	**the**
汉克	看起来	在	乔	;	乔	曾是	咀嚼	,	凝视	出去	超过	他们的	头部	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

汉克看着乔；乔正在咀嚼，目光越过他们的头顶望向厨房。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] [luː'siːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Hank	**looked**	**at**	**Lucille**	**;**	**she**	**was**	**disappearing**	**into**	**the**	**living**	**room**	**.**
汉克	看起来	在	露西尔	;	她	曾是	消失	进入	这	活的	房间	.

汉克看着露西尔，她正消失在客厅里。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**brought**	**his**	**fist**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	.

他一拳砸在桌子上。

[ðə; ði] ['sɛtɪŋz] [dʒʌmpt] ; [ə; eɪ] [glæs] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , ['spɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

The	**settings**	**jumped**	**;**	**a**	**glass**	**overturned**	**,**	**spilling**	**water**	**.**
这	设置	跳了起来	;	一个	玻璃	翻覆	,	溢出	水	.

设置突然改变；一个玻璃杯翻倒，水洒了出来。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	**brought**	**it**	**down**	**again**	**and**	**again**	**.**
他	带来	它	向下	再次	和	再次	.

他一次又一次地把它击落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [naʊ] .

They	**were**	**all**	**standing**	**now**	**.**
他们	是	全部	常设	现在	.

他们现在都站着了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [fɪst] — ['henri] ['dɛvɝz] ,

He	**sat**	**there**	**and**	**pounded**	**the**	**table**	**with**	**his**	**big**	**right**	**fist**	**—**	**Henry**	**Devers**	**,**
他	卫星	那里	和	猛击	这	桌子	和	他的	大的	正确的	拳头	—	亨利	德弗斯	,

他坐在那里，用他那巨大的右拳猛击桌子——亨利·德弗斯

[huː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

who	**would**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**making**	**such**	**a**	**scene**	**before**	**,**
WHO	会	绝不	有	想法	的	制作	这样的	一个	场景	前	,

谁以前绝对想不到会闹出这样的事来?

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

but	**who**	**was**	**now**	**so**	**sick**	**and**	**tired**	**of**	**being**	**treated**	**as**	**the**	**First**	**One**	**,**
但	WHO	曾是	现在	所以	生病的	和	疲劳的	的	存在	治疗	作为	这	第一的	一	,

但他现在已经厌倦了被当作第一人称号对待，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] , [felt][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ,

of	**being**	**stood**	**back**	**from**	**,**	**looked**	**at**	**in**	**awe**	**of**	**,**	**felt**	**in**	**fear**	**of**	**,**
的	存在	站立	后退	从	,	看起来	在	在	敬畏	的	,	毛毡	在	害怕	的	,

被人远远吸引，被人敬畏地注视，被人感到恐惧

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪbl] .

that	**he**	**could**	**have**	**smashed**	**more**	**than**	**a**	**table**	**.**
那	他	可以	有	粉碎	更多的	比	一个	桌子	.

他本来可以砸碎的远不止一张桌子。

['ɪdɪθ] [sed] , " [hæŋk] !

Edith	**said**	**,**	**"**	**Hank**	**!**
伊迪丝	说	,	"	汉克	!

伊迪丝说："汉克！"

" [hiː; hi] [sed] , [vɔɪs] [hɔːrs] , " [ʃʌt] [ʌp] .
" He said , voice hoarse , " Shut up .
" 他 说 , 嗓音 嘶哑 , " 关闭 向上 .

他声音嘶哑地说："闭嘴。"

[goʊ] [əˈweɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

[let] [ˌem ˈiː] [iːt] [əˈloʊn] .
Let me eat alone .
让 我 吃 独自的 .

让我一个人吃吧。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm sick of the lot of you .
我是 生病的 的 这 很多 的 你 .

我真是受够你们这些人了。

" ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wer] [hiː; hi][sæt] ['fɔːrsɪŋ] [fuːd] [daʊn]
" Mother and Joe returned a few minutes later where he sat forcing food down
" 母亲 和 乔 返回 一个 很少 分钟 之后 在哪里 他 卫星 强制 食物 向下
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

"几分钟后，母亲和乔回来了，他正坐在那里强迫自己把食物咽下去。"

['mʌðər] [sed] , " ['henri] [dɪr] — " [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
Mother said , " Henry dear — " He didn't answer .
母亲 说 , " 亨利 亲爱的 — " 他 没有 回答 .

母亲说："亨利，亲爱的——"他没有回答。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [ðen] .
She began to cry , and he was glad she left the house then .
她 开始 到 哭 , 和 他 曾是 高兴的 她 左边 这 房子 然后 .

她开始哭泣，他很高兴她当时离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [bæd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He had never said anything really bad to his mother .
他 有 绝不 说 任何事物 真的 坏的 到 他的 母亲 .

他从来没有对母亲说过什么真正不好的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][taɪm] .
He was afraid this would have been the time .
他 曾是 害怕的 这 会 有 到过 这 时间 .

他害怕这次就是时候了。

[dʒoʊ] ['mɪrli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen]
Joe merely cleared his throat and mumbled something about getting together again
乔 仅仅 已清除 他的 喉 和 喃喃自语 某物 关于 获得 一起 再次
[suːn] [ænd; ənd] " [drɑːp][aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] " [ænd; ənd][hiː; hi] ,
soon and " drop out and see the new development " and he ,
很快 和 " 降低 出去 和 看 这 新的 发展 " 和 他 ,

乔只是清了清嗓子，咕哝了几句说很快会再聚聚，"退出去看看新的发展"，然后他就……

[tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .
too , was gone .
也 , 曾是 已消失 .

也消失了。

[luːˈsiːl] ['nevər] [dɪd] ['mænɪʤ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Lucille	never	did	manage	to	speak	to	him	.
露西尔	绝不	做过	管理	到	说话	到	他	.

露西尔始终没能和他说话。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [biːf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	finished	his	beef	and	waited	.
他	完成的	他的	牛肉	和	等待	.

他吃完牛肉，然后等待。

[suːn] ['ɪdɪθ] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zɜːrt] [ʃiːd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ]

Soon	Edith	came	in	with	the	special	dessert	she'd	been	preparing	half	the	day	—	a
很快	伊迪丝	来了	在	和	这	特别的	甜点	棚	到过	准备	一半	这	天	—	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['traɪf(ə)l] .

magnificent	English	trifle	.
壮丽	英语	琐事	.

很快，伊迪丝端着她准备了半天的特别甜点——一份美味的英式水果蛋糕——走了进来。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spuːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['rælfi] .

She	served	him	,	and	spooned	out	a	portion	for	herself	and	Ralphie	.
她	服务	他	,	和	用勺子舀着	出去	一个	部分	为了	她自己	和	拉尔菲	.

她给他盛了饭，然后给自己和拉尔菲也舀了一份。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	hesitated	near	his	chair	,	and	when	he	made	no	comment	she	called	the	boy	.
她	犹豫了一下	靠近	他的	椅子	,	和	什么时候	他	制成	不	评论	她	称为	这	男生	.

她在他椅子旁犹豫了一下，见他没有说话，便叫了那个男孩过来。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	the	three	of	them	were	sitting	,	facing	the	empty	side	of	the	table	.
然后	这	三	的	他们	是	坐着	,	面向	这	空的	边	的	这	桌子	.

然后，他们三人坐着，面向桌子空着的那一边。

[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] .

They	ate	the	trifle	.
他们	吃	这	琐事	.

他们把那份甜点吃了。

['rælfi] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [heɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] — "

Ralphie	finished	first	and	got	up	and	said	,	"	Hey	,	I	promised	—	"
拉尔菲	完成的	第一的	和	得到	向上	和	说	,	"	嘿	,	我	承诺	—	"

拉尔菲第一个完成，他站起来说："嘿，我答应过——"

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːd] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [ɔːr] ['fʊtbɔːl] [ɔːr] ['hændbɔːl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;

"	You	promised	the	boys	you'd	play	baseball	or	football	or	handball	or	something	;
"	你	承诺	这	男孩们	你会	玩	棒球	或者	足球	或者	手球	或者	某物	;

你答应过那些男孩们你会和他们一起打棒球、踢足球、打手球或者做其他什么运动；

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

anything	to	get	away	from	your	father	.
任何事物	到	得到	离开	从	你的	父亲	.

为了逃离父亲，什么都愿意做。

" ['rælfiz] [hed] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɔː] , [noʊ] , [dæd] .

"	Ralphie's	head	dropped	and	he	muttered	,	"	Aw	,	no	,	Dad	.
"	拉尔菲的	头	掉落	和	他	低声说道	,	"	啊	,	不	,	爸爸	.

拉尔菲垂下头，喃喃自语道："哦，不，爸爸。"

" ['ɪdɪθ] [sed] , " ['hiːl] [steɪ] [hoʊm] , [hæŋk] .
" Edith said , " He'll stay home , Hank .
" 伊迪丝 说 , " 地狱 停留 家 , 汉克 .

伊迪丝说："他会待在家里，汉克。"

[wiːl] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] — ['tɔːkɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌtiː 'viː] , ['pleɪɪŋ] [mə'nɑːpəli] .
We'll spend an evening together — talking , watching TV , playing Monopoly .
出色地 花费 一个 晚上 一起 — 说 , 观看 电视 , 玩耍 垄断 .

我们将一起度过一个晚上——聊天、看电视、玩大富翁。

" ['rælfi] [sed] , " [dʒiː] , [ʃʊr] , [dæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" Ralphie said , " Gee , sure , Dad , if you want to .
" 拉尔菲 说 , " 吉 , 当然 , 爸爸 , 如果 你 想 到 .

拉尔菲说："当然可以，爸爸，如果您想的话。"

" [hæŋk] [stʊd] [ʌp] .
" Hank stood up .
" 汉克 站立 向上 .

汉克站了起来。

" [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪz] [nɑːt] ['weðər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" The question is not whether I want to .
" 这 问题 是 不是 无论 我 想 到 .

"问题不在于我是否愿意。"

[juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
You both know I want to .
你 两个都 知道 我 想 到 .

你们都知道我想这么做。

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
The question is whether you want to .
这 问题 是 无论 你 想 到 .

问题在于你是否愿意。

" [ðeɪ] ['ænsər] [tə'geðər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
" They answered together that of course they wanted to .
" 他们 回答 一起 那 的 课程 他们 通缉 到 .

他们异口同声地回答说，他们当然愿意。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] ['sʌnz] [aɪz] — [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ,
But their eyes — his wife's and son's eyes — could not meet his ,
但 他们的 眼睛 — 他的 妻子的 和 儿子的 眼睛 — 可以 不是 见面 他的 ,

但是，他的妻子和儿子的目光都无法与他对视。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
and so he said he was going to his room because he was ,
和 所以 他 说 他 曾是 去 到 他的 房间 因为 他 曾是 ,

所以他说他要回房间，因为他……

['æftər] [ɔːl] , ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['taɪərd] [fɔːr; fər]
after all , very tired and would in all probability continue to be very tired for
后 全部 , 非常 疲劳的 和 会 在 全部 可能性 继续 到 是 非常 疲劳的 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

毕竟，他非常疲惫，而且很可能会长时间保持疲惫状态。

[lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [kaʊnt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nɔːrm(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .
long time and that they shouldn't count on him for normal social life .
长的 时间 和 那 他们 不应该 数数 在 他 为了 普通的 社会的 生活 .

时间很长，他们不应该指望他能过上正常的社交生活。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ['kwɪkli] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He	fell	asleep	quickly	,	lying	there	in	his	clothes	.
他	跌倒	睡着了	迅速地	,	说谎	那里	在	他的	衣服	.

他穿着衣服躺在那里，很快就睡着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sliːp] [lɔːŋ] .

But	he	didn't	sleep	long	.
但	他	没有	睡觉	长的	.

但他没睡多久。

['ɪdɪθ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] .

Edith	shook	him	and	he	opened	his	eyes	to	a	lighted	room	.
伊迪丝	摇晃	他	和	他	打开	他的	眼睛	到	一个	照明	房间	.

伊迪丝摇醒了他，他睁开眼睛，发现房间里灯火通明。

" [fɪl] [ænd; ənd] ['roʊnə] [ɑːr; ər] [hɪr] .

"	Phil	and	Rhona	are	here	.
"	菲尔	和	罗娜	是	这里	.

菲尔和罗娜都在这里。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	He	blinked	at	her	.
"	他	眨眼	在	她	.

他眨了眨眼看着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hɜːr; hər] [oʊld] [smaɪl] .

She	smiled	,	and	it	seemed	her	old	smile	.
她	微笑	,	和	它	似乎	她	老的	微笑	.

她笑了，那似乎是她往日的笑容。

" [ðeə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hæŋk] .

"	They're	so	anxious	to	see	you	,	Hank	.
"	它们是	所以	焦虑的	到	看	你	,	汉克	.

"他们非常想见到你，汉克。"

[aɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [fɪl] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] [hɪm'self] .

I	could	barely	keep	Phil	from	coming	up	and	waking	you	himself	.
我	可以	仅仅	保持	菲尔	从	未来	向上	和	醒来	你	他自己	.

我差点没拦住菲尔，让他自己过来把你叫醒。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [taʊn] .

They	want	to	go	out	and	do	the	town	.
他们	想	到	去	出去	和	做	这	镇	.

他们想出去逛逛镇上。

[pliːz] , [hæŋk] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

Please	,	Hank	,	say	you	will	.
请	,	汉克	,	说	你	将要	.

汉克，求你了，答应我。

" [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .

"	He	sat	up	.
"	他	卫星	向上	.

他坐了起来。

" [fɪl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Phil	,	"	he	muttered	.
"	菲尔	,	"	他	低声说道	.

"菲尔，"他低声说道。

" [fɪl] [ænd; ənd] ['roʊnə] .

"	Phil	and	Rhona	.
"	菲尔	和	罗娜	.

菲尔和罗娜。

" [ðeid] [hæd; həd]['wʌndərf(ə)l][taɪmz] [tə'geðər] , [frʌm; frəm] ['græmər] [skuːl] [ɑːn] .

"	They'd	had	wonderful	times	together	,	from	grammar	school	on	.
"	他们会	有	精彩的	时代	一起	,	从	语法	学校	在	.

“从小学开始，他们就一起度过了美好的时光。”

[fɪl] [ænd; ənd] ['roʊnə] , [ðer; ðər]['oʊldɪst][ænd; ənd]['kloʊsɪst] [frendz] .

Phil	and	Rhona	,	their	oldest	and	closest	friends	.
菲尔	和	罗娜	,	他们的	最老	和	最接近	朋友们	.

菲尔和罗娜，他们最老、最亲密的朋友。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['hoʊmkʌmɪŋ] .

Perhaps	this	would	begin	his	real	homecoming	.
也许	这	会	开始	他的	真实的	返校节	.

或许这将开启他真正的回家之旅。

[duː][ðə; ði] [taʊn] ?

Do	the	town	?
做	这	镇	?

镇上有人这么做吗?

[ðeid] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

They'd	paint	it	and	then	tear	it	down	!
他们会	画	它	和	然后	撕	它	向下	!

他们会先粉刷一遍，然后再拆掉!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

It	didn't	turn	out	that	way	.
它	没有	转动	出去	那	方式	.

事情并没有那样发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , ['hiːd]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	disappointed	;	but	then	again	,	he'd	also	expected	it	.
他	曾是	失望的	;	但	然后	再次	,	他会	还	预期的	它	.

他感到失望；但转念一想，他也预料到了。

[ðɪs] [ɪn'taɪər][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [kən'dɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

This	entire	first	day	at	home	had	conditioned	him	to	expect	nothing	good	.
这	全部的	第一的	天	在	家	有	条件反射	他	到	预计	没有什么	好的	.

在家的第一天让他彻底放松下来，觉得什么好事都不会发生。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['æliz] ,

They	went	to	the	bowling	alleys	,
他们	去	到	这	保龄球	小巷	,

他们去了保龄球馆。

[ænd; ənd] [fɪl] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — [sɔːft]['spoʊkən][ænd; ənd]

and	Phil	sounded	very	much	the	way	he	always	had	—	soft	spoken	and
和	菲尔	听起来	非常	很多	这	方式	他	总是	有	—	柔软的	说	和

[fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒoʊks] .

full	of	laughter	and	full	of	jokes	.
满的	的	笑声	和	满的	的	笑话	.

菲尔的声音听起来和以往一样——轻声细语，笑声不断，笑话不断。

[hiː; hi] ['pætɪd] ['ɪdɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,

He	patted	Edith	on	the	head	the	way	he	always	had	,
他	轻拍	伊迪丝	在	这	头	这	方式	他	总是	有	,

他像往常一样拍了拍伊迪丝的头。

[ænd; ənd] [klæpt] [hæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ([bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] — [soʊ]

and	clapped	Hank	on	the	shoulder	(	but	not	the	way	he	always	had	—	so
和	鼓掌	汉克	在	这	肩膀	(	但	不是	这	方式	他	总是	有	—	所以

[mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒentli] ,

much	more	gently	,
很多	更多的	轻轻地	,

他拍了拍汉克的肩膀（但方式和以往不同——以往要轻柔得多），

['ɔːlmoʊst] [rɪ'moʊtli]) , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

almost	remotely	)	,	and	insisted	they	all	drink	more	than	was	good	for
几乎	远程	)	,	和	坚持	他们	全部	喝	更多的	比	曾是	好的	为了

[ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

them	as	he	always	had	.
他们	作为	他	总是	有	.

几乎是隔着一层），并且坚持让他们像他一直以来那样喝过量的酒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] , [hæŋk][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

And	for	once	,	Hank	was	ready	to	go	along	on	the	drinking	.
和	为了	一次	,	汉克	曾是	准备好	到	去	沿着	在	这	喝	.

而这一次，汉克竟然也愿意一起喝酒了。

[fɔːr; fər][wʌns] , [hiː; hi] [mætʃt] [fɪl] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] , [bɪr] [fɔːr; fər] [bɪr] .

For	once	,	he	matched	Phil	shot	for	shot	,	beer	for	beer	.
为了	一次	,	他	匹配	菲尔	射击	为了	射击	,	啤酒	为了	啤酒	.

这一次，他跟菲尔在酒量和啤酒品质上都势均力敌。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [boʊl] ['veri] [lɔːŋ] .

They	didn't	bowl	very	long	.
他们	没有	碗	非常	长的	.

他们没打多久球。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['mænfrɛdz] ['tævərn] ,

At	ten	o'clock	they	crossed	the	road	to	Manfred's	Tavern	,
在	十	点钟	他们	交叉	这	路	到	曼弗雷德的	酒馆	,

十点钟，他们穿过马路来到曼弗雷德酒馆。

[wer] [fɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['ɔːrdərd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hæŋk]

where	Phil	and	the	girls	ordered	sandwiches	and	coffee	and	Hank
在哪里	菲尔	和	这	女孩们	订购	三明治	和	咖啡	和	汉克

[went] [raɪt] [ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] .

went	right	on	drinking	.
去	正确的	在	喝	.

菲尔和女孩们点了三明治和咖啡，而汉克则继续喝酒。

['ɪdɪθ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Edith	said	something	to	him	,
伊迪丝	说	某物	到	他	,

伊迪丝对他说了些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gʌlpt] [ə'nʌðər] [aʊns] [ʌv; əv]

but	he	merely	smiled	and	waved	his	hand	and	gulped	another	ounce	of
但	他	仅仅	微笑	和	挥手	他的	手	和	吞咽	其他	盎司	的

[nɪr'vɑːnə] .

nirvana	.
涅槃	.

但他只是微笑着挥了挥手，又吞下了一片涅槃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuːk][bɑːks][ɪn] ['mænfrɛdz] ['tævərn] .

There	was	dancing	to	a	juke	box	in	Manfred's	Tavern	.
那里	曾是	跳舞	到	一个	点唱机	盒子	在	曼弗雷德的	酒馆	.

曼弗雷德酒馆里有人在随着点唱机的音乐跳舞。

['hiːd] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌpəlz]

He'd	been	there	many	times	before	,	and	he	was	sure	several	of	the	couples
他会	到过	那里	许多	时代	前	,	和	他	曾是	当然	一些	的	这	情侣

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

他以前去过那里很多次，他确信有好几对夫妇都认出了他。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'bɔːrtɪv] [glɑːnsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	except	for	a	few	abortive	glances	in	his	direction	,
但	除了	为了	一个	很少	未遂	眼神	在	他的	方向	,

但除了偶尔瞥向他那几眼之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .

it	was	as	if	he	were	a	stranger	in	a	city	halfway	around	the	world	.
它	曾是	作为	如果	他	是	一个	陌生人	在	一个	城市	半	大约	这	世界	.

他仿佛置身于地球另一端的异乡。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] .

At	midnight	,	he	was	still	drinking	.
在	午夜	,	他	曾是	仍然	喝	.

午夜时分，他还在喝酒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl]

The	others	wanted	to	leave	,	but	he	said	,	"	I	haven't	danced	with	my	girl
这	其他的	通缉	到	离开	,	但	他	说	,	"	我	还没有	跳舞	和	我的	女孩

['roʊnə] .

Rhona	.
罗娜	.

其他人想离开，但他却说："我还没有和我的女孩罗娜跳舞呢。"

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [blɜːrd] ,

"	His	tongue	was	thick	,	his	mind	was	blurred	,
"	他的	舌头	曾是	厚的	,	他的	头脑	曾是	模糊	,

"他舌头打结，头脑昏沉，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['prɪti] ['roʊnə] ,

and	yet	he	could	read	the	strange	expression	on	her	face	—	pretty	Rhona	,
和	然而	他	可以	读	这	奇怪的	表达	在	她	脸	—	漂亮的	罗娜	,

['huːd] ['ɔːlweɪz] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who'd	always	flirted	with	him	,
谁会	总是	调情	和	他	,

但他还是能看出她脸上奇怪的表情——漂亮的罗娜，总是跟他调情。

['huːd] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who'd	made	a	ritual	of	flirting	with	him	.
谁会	制成	一个	仪式	的	调情	和	他	.

她曾有种习惯性地和他调情。

['prɪti] ['roʊnə] , [huː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

Pretty	Rhona	,	who	now	looked	as	if	she	were	going	to	be	sick	.
漂亮的	罗娜	,	WHO	现在	看起来	作为	如果	她	是	去	到	是	生病的	.

漂亮的罗娜现在看起来像是要吐了。

" [soʊ] [lets] [rɑːk] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	So	let's	rock	,	"	he	said	and	stood	up	.
"	所以	我们来吧	岩石	,	"	他	说	和	站立	向上	.

"那就让我们嗨起来吧！"他说着站了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .

They	were	on	the	dance	floor	.
他们	是	在	这	舞蹈	地面	.

他们在舞池里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [tʃæt] .

He	held	her	close	,	and	hummed	and	chatted	.
他	握住	她	关闭	,	和	哼唱	和	聊天	.

他紧紧地抱着她，哼着歌，和她聊天。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌælkəˈhɑːlɪk] [heɪz] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] - [smaɪld] , [stɪf] - ['bɑdɪd] ,

And	through	the	alcoholic	haze	saw	she	was	a	stiff	-	smiled	,	stiff	-	bodied	,
和	通过	这	酗酒者	阴霾	锯	她	曾是	一个	僵硬的	-	微笑	,	僵硬的	-	有形的	,

[məˈkænɪk(ə)l] ['dænsɪŋ] [dɑːl] .

mechanical	dancing	doll	.
机械的	跳舞	玩具娃娃	.

透过酒精的迷雾，他看到她像一个僵硬的、僵硬的、机械的跳舞玩偶，脸上带着僵硬的笑容。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['fɪnɪʃt] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːθ] .

The	number	finished	;	they	walked	back	to	the	booth	.
这	数字	完成的	;	他们	步行	后退	到	这	展位	.

号码报完后，他们走回了售票亭。

[fɪl] [sed] , " ['bedi] - [baɪ] [taɪm] .

Phil	said	,	"	Beddy	-	bye	time	.
菲尔	说	,	"	贝迪	-	再见	时间	.

菲尔说："该睡觉了。"

" [hæŋk] [sed] , " [fɜːrst] [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .

"	Hank	said	,	"	First	one	dance	with	my	loving	wife	.
"	汉克	说	,	"	第一的	一	舞蹈	和	我的	爱	妻子	.

汉克说："首先，我要和我的爱妻跳一支舞。"

" [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [dɑːnst] .

"	He	and	Edith	danced	.
"	他	和	伊迪丝	跳舞	.

他和伊迪丝跳了舞。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [kloʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['roʊnə] .

He	didn't	hold	her	close	as	he	had	Rhona	.
他	没有	抓住	她	关闭	作为	他	有	罗娜	.

他没有像对待罗娜那样把她抱在怀里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd]

He	waited	for	her	to	come	close	on	her	own	,	and	she	did	,	and
他	等待	为了	她	到	来	关闭	在	她	自己的	,	和	她	做过	,	和

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

yet	she	didn't	.
然而	她	没有	.

他等着她主动靠近，她也确实靠近了，但她却没有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]

Because	while	she	put	herself	against	him	,	there	was	something	in	her	face
因为	尽管	她	放	她自己	反对	他	,	那里	曾是	某物	在	她	脸

— [noʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

—	no	,	in	her	eyes	;
—	不	,	在	她	眼睛	;

因为当她与他对抗时，她的脸上——不，是她的眼神中——流露出某种东西；

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

it	always	showed	in	the	eyes	—	that	made	him	know	she	was	trying	to	be
它	总是	显示	在	这	眼睛	—	那	制成	他	知道	她	曾是	尝试	到	是

[ðə; ði] [oʊld] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [nɑːt] [sək'siːdɪŋ] .

the	old	Edith	and	not	succeeding	.
这	老的	伊迪丝	和	不是	成功	.

她的眼神总是能看出这一点——这让他知道她想成为以前的伊迪丝，但却失败了。

[ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['endɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

This	time	when	the	music	ended	,	he	was	ready	to	go	home	.
这	时间	什么时候	这	音乐	结束	,	他	曾是	准备好	到	去	家	.

这一次，当音乐结束时，他已经准备回家了。

[ðeɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə'lɔːŋ] [ruːt] [naɪn] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['fɪlz]

They	rode	back	to	town	along	Route	Nine	,	he	and	Edith	in	the	rear	of	Phil's
他们	骑	后退	到	镇	沿着	路线	九	,	他	和	伊迪丝	在	这	后部	的	菲尔的

[kɑːr] ,

car	,
车	,

他们沿着九号公路返回镇上，他和伊迪丝坐在菲尔的车后座。

['roʊnə] ['draɪvɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪl] [hæd; həd] [drʌŋk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

Rhona	driving	because	Phil	had	drunk	just	a	little	too	much	,
罗娜	驾驶	因为	菲尔	有	醉	只是	一个	小的	也	很多	,

罗娜开车是因为菲尔喝多了。

[fɪl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l][bæd][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz][oʊld]

Phil	singing	and	telling	an	occasional	bad	joke	,	and	somehow	not	his	old
菲尔	歌唱	和	讲述	一个	偶然	坏的	开玩笑	,	和	不知何故	不是	他的	老的

[self] .

self	.
自己	.

菲尔唱歌，偶尔讲个冷笑话，但总感觉他已经不是以前的菲尔了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

No	one	was	his	old	self	.
不	一	曾是	他的	老的	自己	.

没有人能恢复到以前的状态。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][biː; bi][hɪz; ɪz][oʊld][self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

No	one	would	ever	be	his	old	self	with	the	First	One	.
不	一	会	曾经	是	他的	老的	自己	和	这	第一的	一	.

没有人能和第一位一起变回以前的自己。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [left] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'lɔːŋ] ['hæloʊd] [hɪl] [roʊd] ,

They	turned	left	,	to	take	the	short	cut	along	Hallowed	Hill	Road	,
他们	转向	左边	,	到	拿	这	短的	切	沿着	神圣的	爬坡道	路	,

他们向左转，抄近路走圣山路。

[ænd; ənd] [fɪl] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːliwʊd] [seks] [kwiːn]

and	Phil	finished	a	story	about	a	Martian	and	a	Hollywood	sex	queen
和	菲尔	完成的	一个	故事	关于	一个	火星人	和	一个	好莱坞	性别	女王

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ðen] [pæst][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	looked	at	his	wife	and	then	past	her	at	the	long	,
和	看起来	在	他的	妻子	和	然后	过去的	她	在	这	长的	,

菲尔讲完一个关于火星人和好莱坞性感女星的故事后，看了看妻子，然后目光越过她，看向远处。

[kæst] - ['aɪərn] [fens] ['pærə,lɛliŋ] [ðə; ði][roʊd] .

cast	-	iron	fence	paralleling	the	road	.
投掷	-	铁	栅栏	平行	这	路	.

与道路平行的铸铁围栏。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [pleɪs] [ɑːn]

"	Hey	,	"	he	said	,	pointing	,	"	do	you	know	why	that's	the	most	popular	place	on
"	嘿	,	"	他	说	,	指向	,	"	做	你	知道	为什么	那就是	这	最多	受欢迎的	地方	在

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

"嘿，"他指着说，"你知道为什么那是地球上最受欢迎的地方吗？"

" ['roʊnə] [glɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hæŋk][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] .
" Rhona glanced to the left , and so did Hank and Edith .
" 罗娜 瞥了一眼 到 这 左边 , 和 所以 做过 汉克 和 伊迪丝 .

罗娜向左边瞥了一眼，汉克和伊迪丝也向左边瞥了一眼。

['roʊnə] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] ['bri:ðɪŋ] ,
Rhona made a little sound , and Edith seemed to stop breathing ,
罗娜 制成 一个 小的 声音 , 和 伊迪丝 似乎 到 停止 呼吸 ,

罗娜轻声应了一声，伊迪丝似乎停止了呼吸。

[bʌt; bət] [fɪl] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [nɑ:t] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [foʊ] ['pɑ:]
but Phil went on a while longer , not yet aware of his supposed faux pas
但 菲尔 去 在 一个 尽管 更长 , 不是 然而 意识到的 的 他的 据称 假的 帕斯
.
:
.

但菲尔又继续说了一会儿，还没有意识到自己犯了所谓的错误。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
" You know why ? " he repeated , turning to the back seat ,
" 你 知道 为什么 ? " 他 重复 , 转弯 到 这 后退 座位 ,

“你知道为什么吗？”他重复道，同时转身看向后座。

[ðə; ði] ['læftər] ['rʌmblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
the laughter rumbling up from his chest .
这 笑声 隆隆声 向上 从 他的 胸部 .

他胸腔里发出隆隆的笑声。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [foʊks] ?
" You know why , folks ?
" 你 知道 为什么 , 各位 ?

你们知道为什么吗，伙计们?

" ['roʊnə] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][kɑ:rl]['breɪkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] —
" Rhona said , " Did you notice Carl Braken and his wife at —
" 罗娜 说 , " 做过 你 注意 卡尔 刹车 和 他的 妻子 在 —

罗娜说：“你注意到卡尔·布雷肯和他的妻子在——”

" [hæŋk] [sed] , " [noʊ] , [fɪl] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?
" Hank said , " No , Phil , why is it the most popular place on earth ?
" 汉克 说 , " 不 , 菲尔 , 为什么 是 它 这 最多 受欢迎的 地方 在 地球 ?

汉克说：“不，菲尔，为什么它是地球上最受欢迎的地方？”

" [fɪl] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] — " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self][ænd; ənd]
" Phil said , " Because people are — " And then he caught himself and
" 菲尔 说 , " 因为 人们 是 — " 和 然后 他 捕捉 他自己 和
[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
waved his hand and muttered ,
挥手 他的 手 和 低声说道 ,

菲尔说：“因为人们是——”然后他突然意识到自己说漏了嘴，挥了挥手，低声说道：

" [aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] [pʌntʃ] [laɪn] . "
" I forgot the punch line . "
" 我 忘了 这 冲床 线 . "

“我忘了笑点在哪儿。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['daɪɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] , " [hæŋk] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]
" Because people are dying to get in , " Hank said , and looked through the
" 因为 人们 是 垂死 到 得到 在 , " 汉克 说 , 和 看起来 通过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“因为人们都渴望进来，”汉克说着，看向窗外。

[pæst][ðə; ði]['aɪərn] [fens] , ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['seməteri] [æt; ət][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] .

past	the	iron	fence	,	into	the	large	cemetery	at	the	fleeting	tombstones	.
过去的	这	铁	栅栏	,	进入	这	大的	公墓	在	这	转瞬即逝	墓碑	.

穿过铁栅栏，进入那座大型墓园，望着那些转瞬即逝的墓碑。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] ['saɪləns] [wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ]

The	car	was	filled	with	horrified	silence	when	there	should	have	been	nothing
这	车	曾是	已填	和	惊恐万分	沉默	什么时候	那里	应该	有	到过	没有什么

[bʌt; bət] ['læftər] ,

but	laughter	,
但	笑声	,

车厢里原本应该充满欢声笑语，现在却一片死寂。

[ɔːr][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - [oʊld][dʒoʊk] .

or	irritation	at	a	too	-	old	joke	.
或者	刺激	在	一个	也	-	老的	开玩笑	.

或者对一个太老套的笑话感到厌烦。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][let][ˌem 'iː][aʊt] [raɪt] [hɪr] , " [hæŋk] [sed] .

"	Maybe	you	should	let	me	out	right	here	,	"	Hank	said	.
"	或许	你	应该	让	我	出去	正确的	这里	,	"	汉克	说	.

“或许你应该就在这里放我出去，”汉克说。

" [aɪm][hoʊm] — [ɔːr] [ðæts] [wʌt] ['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I'm	home	—	or	that's	what	everyone	seems	to	think	.
"	我是	家	—	或者	那就是	什么	每个人	似乎	到	思考	.

“我到家了——或者说，似乎每个人都这么认为。”

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] .

Maybe	I	should	lie	down	in	an	open	grave	.
或许	我	应该	说谎	向下	在	一个	打开	严重	.

或许我应该躺在敞开的坟墓里。

['meɪbi] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ]['piːp(ə)l] .

Maybe	that	would	satisfy	people	.
或许	那	会	满足	人们	.

或许那样就能让人们满意了。

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][ækt] , [laɪk]['drækjələ][ɔːr] [ə'nʌðər] ['mɑːnstər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Maybe	that's	the	only	way	to	act	,	like	Dracula	or	another	monster	from	the
或许	那就是	这	仅有的	方式	到	行为	,	喜欢	德古拉	或者	其他	怪物	从	这

[muvɪz] .

movies	.
电影	.

也许这是唯一的行事方式，就像德古拉伯爵或其他电影里的怪物一样。

" ['ɪdɪθ] [sed] , " [oʊ] , [hæŋk] , [dəunt] , [dəunt] !

"	Edith	said	,	"	Oh	,	Hank	,	don't	,	don't	!
"	伊迪丝	说	,	"	哦	,	汉克	,	不	,	不	!

伊迪丝说：“哦，汉克，别这样，别这样！”

" [ðə; ði][kɑːr] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [krɔːst] [ə; eɪ][mə'kædəm] ['haɪweɪ] ,

"	The	car	raced	along	the	road	,	crossed	a	macadam	highway	,
"	这	车	比赛	沿着	这	路	,	交叉	一个	碎石	公路	,

“汽车沿着公路飞驰，穿过一条碎石路，

[went] [fɔːr] [blɑːks] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

went	four	blocks	and	pulled	to	a	stop	.
去	四	积木	和	拉	到	一个	停止	.

开了四个街区后停了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .

He	didn't	bother	saying	good	night	.
他	没有	打扰	说	好的	夜晚	.

他连晚安都没说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] .

He	didn't	wait	for	Edith	.
他	没有	等待	为了	伊迪丝	.

他没有等伊迪丝。

[hiː; hi] [dʒʌst] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [pæθ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	just	got	out	and	walked	up	the	flagstone	path	and	entered	the	house	.
他	只是	得到	出去	和	步行	向上	这	石板	小路	和	进入	这	房子	.

他下了车，沿着石板路走了进去。

" [hæŋk] , " ['ɪdɪθ] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gest] [ruːm] ['dɔːrweɪ] , " [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] — "

"	Hank	,	"	Edith	whispered	from	the	guest	room	doorway	,	"	I'm	so	sorry	—	"
"	汉克	,	"	伊迪丝	低声说道	从	这	客人	房间	门口	,	"	我是	所以	对不起	—	"

“汉克，”伊迪丝从客房门口低声说道，“我很抱歉——”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] .

"	There's	nothing	to	be	sorry	about	.
"	有	没有什么	到	是	对不起	关于	.

“没什么好后悔的。”

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

It's	just	a	matter	of	time	.
它是	只是	一个	事情	的	时间	.

这只是时间问题。

['itl] [ɔːl] [wɜːrk] [aʊt] [ɪn] [taɪm] . "

It'll	all	work	out	in	time	.	"
它将	全部	工作	出去	在	时间	.	"

一切都会好起来的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	she	said	quickly	,	"	that's	it	.
"	是的	,	"	她	说	迅速地	,	"	那就是	它	.

“是的，”她迅速说道，“就是这样。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

I	need	a	little	time	.
我	需要	一个	小的	时间	.

我需要一点时间。

[wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

We	all	need	a	little	time	.
我们	全部	需要	一个	小的	时间	.

我们都需要一点时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] [streɪndʒ] , [hæŋk] .

Because	it's	so	strange	,	Hank	.
因为	它是	所以	奇怪的	,	汉克	.

因为这太奇怪了，汉克。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Because	it's	so	frightening	.
因为	它是	所以	令人恐惧	.

因为它太可怕了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] .

I	should	have	told	you	that	the	moment	you	walked	in	.
我	应该	有	讲述	你	那	这	片刻	你	步行	在	.

我应该在你进门的那一刻就告诉你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] ['terəbli] ， [wiːv] [ɔːl][hɜːrt][juː; jʊ] ['terəbli] ，

I	think	I've	hurt	you	terribly	,	we've	all	hurt	you	terribly	,
我	思考	我已经	伤害	你	可怕	，	我们已经全部		伤害	你	可怕	，

我觉得我深深地伤害了你，我们都深深地伤害了你。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [wɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] . "

by	trying	to	hide	that	we're	frightened	.	"
经过	尝试	到	隐藏	那	是	害怕	.	"

我们试图掩饰内心的恐惧。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

"	I'm	going	to	stay	in	the	guest	room	,	"	he	said	,	"	for	as	long	as
"	我是	去	到	停留	在	这	客人	房间	，	"	他	说	，	"	为了	作为	长的	作为

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

“我打算住在客房里，”他说，“直到不需要的时候为止。”

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

For	good	if	need	be	.	"
为了	好的	如果	需要	是	.	"

必要时，为了好。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] ?

"	How	could	it	be	for	good	?
"	如何	可以	它	是	为了	好的	?

怎么可能是好事呢?

[haʊ] ，[hæŋk] ?

How	,	Hank	?
如何	，	汉克	?

怎么回事，汉克?

" [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][fɜːrm]['beɪsɪs][fɔːr; fər][hoʊp] ['hiːd][hæd; həd] [sɪns]

"	That	question	was	perhaps	the	first	firm	basis	for	hope	he'd	had	since
"	那	问题	曾是	也许	这	第一的	公司	基础	为了	希望	他会	有	自从

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

“这个问题或许是他回来后第一个真正让他感到希望的根源。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [wʌt] [kɑː'laɪl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

And	there	was	something	else	;	what	Carlisle	had	told	him	,
和	那里	曾是	某物	别的	；	什么	卡莱尔	有	讲述	他	，

还有一件事，卡莱尔告诉他的事，

['iːv(ə)n][æz; əz] [kɑː'laɪl] [hɪm'self][hæd; həd] [ri'æktɪd] [æz; əz][ɔːl][men][dɪd] .

even	as	Carlisle	himself	had	reacted	as	all	men	did	.
甚至	作为	卡莱尔	他自己	有	反应	作为	全部	男人	做过	.

即便卡莱尔本人也像所有男人一样做出了反应。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] ， ['ɪdɪθ] .

"	There	are	others	coming	,	Edith	.
"	那里	是	其他的	未来	，	伊迪丝	.

“伊迪丝，还有其他人要来了。”

[eɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][tæŋks] [raɪt] [naʊ] .

Eight	that	I	know	of	in	the	tanks	right	now	.
八	那	我	知道	的	在	这	坦克	正确的	现在	.

据我所知，目前油罐里有八个。

[maɪ] [suːˈpɪriər] , ['kæptɪn] ['deɪvɪdsən] ,
My **superior** **,** **Captain** **Davidson** **,**
我的 优越的 , 队长 戴维森 ,

我的上级，戴维森上尉

[huː] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [aɪ] [dɪd] — ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] [nekst] ['wenzdeɪ] — ['hiːz]
who **died** **at** **the** **same** **moment** **I** **did** **—** **seven** **months** **ago** **next** **Wednesday** **—** **he's**
WHO 死亡 在 这 相同的 片刻 我 做过 — 七 几个月 前 下一个 周三 — 他是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] .
going **to** **be** **next** **.**
去 到 是 下一个 .

他和我同时去世——就在七个月前的下周三——下一个就是他了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
He **was** **smashed** **up** **worse** **than** **I** **was** **,** **so** **it** **took** **a** **little** **longer** **,**
他 曾是 粉碎 向上 更糟 比 我 曾是 , 所以 它 采取 一个 小的 更长 ,

他伤得比我重，所以花了更长时间。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] .
but **he's** **almost** **ready** **.**
但 他是 几乎 准备好 .

但他差不多准备好了。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] , ['ɪdɪθ] .
And **there'll** **be** **many** **more** **,** **Edith** **.**
和 将会 是 许多 更多的 , 伊迪丝 .

伊迪丝，以后还会有更多。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
The **government** **is** **going** **to** **save** **all** **they** **possibly** **can** **from** **now** **on** **.**
这 政府 是 去 到 节省 全部 他们 可能 能 从 现在 在 .

从现在开始，政府将竭尽所能地节省开支。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [mæn] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [baɪ] ['vaɪələns] ,
Every **time** **a** **young** **and** **healthy** **man** **loses** **his** **life** **by** **accident** **,** **by** **violence** **,**
每一个 时间 一个 年轻的 和 健康 男人 失败 他的 生活 经过 事故 , 经过 暴力 ,

每当一个年轻健康的男子因意外或暴力失去生命，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ,
and **his** **body** **can** **be** **recovered** **,**
和 他的 身体 能 是 恢复 ,

他的遗体可以被找到。

['hiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæŋks] [ænd; ənd] [ðeɪl] [stɑːrt] [ðə; ði] [rɪ'dʒenərətɪv] [breɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrgən]
he'll **go** **into** **the** **tanks** **and** **they'll** **start** **the** **regenerative** **brain** **and** **organ**
地狱 去 进入 这 坦克 和 他们会 开始 这 再生 脑 和 器官
['prɑːses] — [ðə; ði] ['prɑːses] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] .
process **—** **the** **process** **that** **made** **it** **all** **possible** **.**
过程 — 这 过程 那 制成 它 全部 可能的 .

他会进入治疗舱，然后开始大脑和器官的再生过程——正是这个过程让这一切成为可能。

[soʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
So **people** **have** **to** **get** **used** **to** **us** **.**
所以 人们 有 到 得到 用过的 到 我们 .

所以人们需要习惯我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [oʊld] ['tɛrərz] , [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ]
And **the** **old** **stories** **,** **the** **old** **terrors** **,** **the** **ugly** **old** **superstitions** **have** **to** **die**
和 这 老的 故事 , 这 老的 恐怖 , 这 丑陋的 老的 迷信 有 到 死
,
,
,

那些古老的故事、古老的恐惧、丑陋的古老迷信都必须消亡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][taɪm] [i:tʃ] [pleɪs] [wɪl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ;

because	in	time	each	place	will	have	some	of	us	;
因为	在	时间	每个	地方	将要	有	一些	的	我们	;

因为总有一天，每个地方都会有我们的人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][taɪm] ['itl] [bi:; bi][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋ] .

because	in	time	it'll	be	an	ordinary	thing	.
因为	在	时间	它将	是	一个	普通的	事物	.

因为随着时间的推移，这会成为一件稀松平常的事。

" ['ɪdɪθ] [sed] , " [jes] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [hæŋk] .

"	Edith	said	,	"	Yes	,	and	I'm	so	grateful	that	you're	here	,	Hank	.
"	伊迪丝	说	,	"	是的	,	和	我是	所以	感激的	那	你是	这里	,	汉克	.

伊迪丝说："是的，汉克，我非常感激你在这里。"

[pli:z] [bɪ'li:v] [ðæt] .

Please	believe	that	.
请	相信	那	.

请相信这一点。

[pli:z] [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['rælfi] [ænd; ənd] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

Please	be	patient	with	me	and	Ralphie	and	—	"	She	paused	.
请	是	病人	和	我	和	拉尔菲	和	—	"	她	暂停	.

请对我、拉尔菲和——"她停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kwestʃən] .

"	There's	one	question	.
"	有	一	问题	.

"还有一个问题。"

" [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] .

"	He	knew	what	the	question	was	.
"	他	知道	什么	这	问题	曾是	.

他知道问题是什么。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evriwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

It	had	been	the	first	asked	him	by	everyone	from	the	president	of
它	有	到过	这	第一的	问	他	经过	每个人	从	这	总统	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:n] [daʊn] .

the	United	States	on	down	.
这	团结的	各州	在	向下	.

这是从美国总统到普通民众，所有人问他的第一个问题。

" [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	saw	nothing	,	"	he	said	.
"	我	锯	没有什么	,	"	他	说	.

"我什么也没看见，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [slept] [ðoʊz] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] — [slept] [wɪ'ðaʊt]

"	It	was	as	if	I	slept	those	six	and	a	half	months	—	slept	without
"	它	曾是	作为	如果	我	睡着了	那些	六	和	一个	一半	几个月	—	睡着了	没有

['dri:miŋ] .

dreaming	.
做梦	.

"那六个半月，我仿佛一直在睡觉——睡着了却没有做梦。"

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	She	came	to	him	and	touched	his	face	with	her	lips	,	and	he
"	她	来了	到	他	和	感动	他的	脸	和	她	嘴唇	,	和	他

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

was	satisfied	.
曾是	使满意	.

她走到他面前，用嘴唇轻触他的脸颊，他便心满意足了。

['leɪtər] , [hæf] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] ,

Later	**,**	**half**	**asleep**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**dog**	**howling**	**,**
之后	,	一半	睡着了	,	他	听到	一个	狗	嚎叫	,

后来，他半睡半醒时，听到狗叫声。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	**remembered**	**stories**	**of**	**how**	**they**	**announced**	**death**	**and**	**the**	**presence**	**of**
和	记得	故事	的	如何	他们	宣布	死亡	和	这	在场	的

['mɒnstəz] .

monsters	**.**
怪物	.

并回忆起他们如何宣告死亡和怪物的出现。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	**shivered**	**and**	**pulled**	**the**	**covers**	**closer**	**to**	**him**	**and**
他	瑟瑟发抖	和	拉	这	封面	更近	到	他	和

[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] ['biːɪŋ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

luxuriated	**in**	**being**	**safe**	**in**	**his**	**own**	**home**	**.**
奢华的	在	存在	安全的	在	他的	自己的	家	.

他打了个寒颤，把被子拉得更紧，享受着待在自己家中的安全感。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神